

# LEIBAR

herriaren arima



Arrateko  
Santutegia

REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 61 - Número 127  
2015eko ARRATEAK  
Precio: 2,50 euros

# Eibar REVISTA POPULAR - III EPOCA (Número 127)

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACIÓN SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: Jose Luis Gorostegi, Jesus Gutiérrez, Antxon Narbaiza, Jose Antonio Rementeria

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@gmail.com

MIEMBROS ASOCIADOS: Xabi Zubizarreta • Jesus M<sup>a</sup> Aguirre • Pepe Txikiena • Fernando Etxeberria • J.L. Gorostegi

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94. ISSN 1885-5946

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

Gure e-maila aldatu dugu [revistaeibar@gmail.com](mailto:revistaeibar@gmail.com) Hemos modificado nuestro e-mail

## EDITORIALA

Urte askotan, igandero igandero eta baita jaiegunetan ere, familia osoa "seiscientos" ean sartu eta Arratera joaten ginen. Kalamuako eta Akondiako mendi magaletan buelta txiki bat ematea izaten zen, guretzat, jai-arratsaldeetako plana. Paraje ederra da, benetan. Gogoan daukat arratsalde haietako batean mendizale batekin egin genuela topo. Gizonezko bat zen eta gogoan daukat, baita ere, inguruko mendien izenak galdetu zizkigula. Horrez gain, inoiz ahaztu ez ditudan berba batzuk esan zizkigun: "Hau da edertasuna, hau da bakea". Gauza kurioso: izan ere, gailur eta belardi haiek borroka leku izan ziren urte batzuk lehenxeago. Hantxe defendatu zituzten Amuategui Bataloi-koek errepublikarren posizioak gudaloste frankisten erasoetatik.

Gerra hartan bizi izan zen krudeltasuna nabarmena da; sentitu ere egin daiteke, Arrateko kolonia zaharretan zabaldu den Gerra Zibilaren Interpretazio Zentruan. Aurtengo urte hasieran inauguratu zuten. Bertan hainbat maketa eta elementu interesgarri ikusi daitezke. Haien bidez ikas dezakegu non dauden 36ko gerrako lubaki edo trintxerak, non aire-erasoetatik gordezko babeslekuak, zelako arropak zeramatza-ten soldaduek, zelako armak erabili zituzten edota nolakoak izan ziren orduango dirua eta txanponak. Horrez gain, leku bat izendatu da herritarrek, beste material interesgarriren bat baldin badute, Interpretazio Zentruaren esku la- ga eta erakusgai jarri ahal izateko.

Jakina, interpretazio zentru hori ez da sortu gerraren baloreak goraiatzeko, baizik eta belaunaldi berriek erakusteko zein garrantzitsuak diren bakea eta elkarbizitza. Merezki du Arratera joan eta bisita bat egitea. Memoria historikoa inportantea da. Iraganeko erruetatik ikasi beharra daukagu ez badugu nahi behinik behin, aurrerantzean ere, harri berean estropuz egiten jarraitzea.



Margarita  
Olañeta

Durante muchos años, no hubo domingo o festivo en el que, tras montar a toda la familia en el 600, no subiésemos a Arrate y no aprovechásemos la tarde para dar una vuelta por las laderas de Kalamua o Akondia. El entorno es precioso. En uno de aquellos paseos nos encontramos con un montañero que nos preguntó por los nombres de los montes circundantes y que, mirando el paisaje, lo describió como un oasis de belleza y paz. Resultó curioso, porque no muchos años antes esas mismas cimas y praderas habían sido el campo de batalla en el que el Batallón Amuategui defendía sus posiciones republicanas frente a las tropas franquistas.

La crudeza con que se libró aquella guerra se puede percibir, incluso palpar, en los elementos que están expuestos en el Centro de Interpretación de la Guerra Civil inaugurado en Arrate a principios de este año. Mediante maquetas y reconstrucciones ubicadas en el antiguo edificio de las colonias, se puede conocer la situación de las trincheras y de los refugios antiaéreos, la vestimenta de los combatientes, su armamento o el dinero de curso legal en aquella época. También se ha destinado un espacio para recoger el material que puede ir cediendo la ciudadanía.

Este centro de interpretación no busca enaltecer el aspecto bélico de lo ocurrido, sino sensibilizar a las generaciones futuras en base a valores de paz y convivencia. Merece visitarlo. La memoria histórica es importante. Tenemos que aprender de los errores cometidos en el pasado para no volver a tropezar en la misma piedra.

# a u r k i b i d e a



12

Antxon Narbaizak Miguel de Unanumoren Euskal Herriaren inguruko hiru agerraldi ekartzen dizkigu.

De los Toyos recibió el bastón de Eibar para su segundo mandato como alcalde.

18



14

Bixente es el principal protagonista de los goles centenarios de la S.D. Eibar.



40

Abadiñok irabazi zuen Untzagan jokaturako Eibarko 31. Xake Txapelketa.



42

El Coro Goruntz aprovechó los Sanjuanés para llevar sus voces hasta Budapest.

El txoko gastronómico de Mireia nos presenta a Javier y Mariage, del restaurante Ardora.



49



46

Txirloia es la figura pelotazale que nos trae en esta ocasión J.A. Larrañaga.

- 2 Editoriala
- 3 Aurkibidea
- 4 Harena, Neurea, Zurea (Irakurlearen txokoa)
- 5 Recuerdos de hace 50 años (Amatiño)
- 6 Estribillo de insectos al volante (Pepe Txikiena)
- 7 Eibarko emakumien aztarna billa (S. Hernandez)
- 8 Sinboloetan hanka-motz? (Leire Narbaiza)
- 9 Teresa de Avila (IV) (Arantza Lasa)
- 10 Los enemigos de la Enciclica (Asier Ecenarro)
- 11 El ocaso de la ciencia-ficción (Jesus Arizabaleta)
- 12-13 Unamunoren espainak (Antxon Narbaiza)
- 14 Los goles centenarios del Eibar (Jesus Gutiérrez)
- 15 Empresas eibarresas desplazadas (Karmelo Urdangarin)
- 16-17 Errobera Borobil (Jose Aranberri)
- 18 De los Toyos, bastón de alcalde (Alberto Echaluze)
- 19 Arrateko jaiak (Eibarpress)
- 20-21 Arrate, más que una tradición (Juan San Martin)
- 22-25 Galeria de Eibarreses
- 26-29 Arrate argazkietan (Einer Rodriguez)
- 30-33 Galeria de Eibarreses
- 34-35 La SD Eibar está en 1ª División? (Mateo Guilabert)
- 36-37 Medio Ambiente: reflexiones finales (Castor Garate)
- 38 Eibarko umoria
- 39 Kezka ta Amalurko dantzariak (J.L. Perez Sarasketa)
- 40 Abadiño txapelkun Eibarko xake txapelketan
- 41 Por un beso de la flaca (Jm Ayuso)
- 42 El Coro Goruntz, en Budapest (Felix Morquecho)
- 43 Felicidad: viaje o destino? (Idurre Albizu)
- 44 Aupa zaharrak (Patxi Sarasketa)
- 45 Una vuelta a 'la vuelta' (Susana Martinez)
- 46-47 Saturnino Arriola 'Txirloia' (J.A. Larrañaga)
- 48 Demográficas
- 49 El txoko gastronómico (Mireia Alonso)
- 50-51 Saski-Naski
- 52 Por qué somos tan cobardes? (J.A. Pagola)

# n o n z e r

# Harena, Neurea eta Zeurea

## Eusko Jaurlaritzak bermatutako gutxieneko Pentsioa: 1.080 eurokoa

**Nortzuk gara:** Euskal Autonomi Erkidegoan 2014an 65 urtetik gorako pertsonak 449.867 ziren (populazioaren %20,7), horietatik emakumezkoen kopurua 260.346 eta gizonezkoena 189.521ekoa zen.

**Egoera:** 2015eko uztailean Euskal Autonomia Erkidegoan Pentsio saria- ren batezbestekoa 1.099 eurokoa da; argi dago pertsona pentsiodunen gehiengoa ez dela kopuru horretara iristen. Ondorioa: adin handiko pertsona asko eta askoren Pentsioak pobrezia egoeran bizitzera eramaten ditu; bereziki egoera larria orokorki emakumezkoek pairatzen dute.

Gizarte-segurantzako kaxa bakarra- ren kudeaketa zentralistak Euskal Pentsioei ez die ezer positiborik ematen; guk Gizarte-segurantza Euskalduna,

hemendik bertatik kudeatzekoa, exigi- tzen dugu. Gainera, gauzak hurbiletik hobeto zaindu eta zuzentzen dira; eta garrantzitsuak direnean, gure Pentsio- ak kasu, zer esanik ez.

**Zer nahi dugun:** Egoera horren au- rrean beharrezkoa da errebeldia, gu- txieneko Pentsio Duina ez digute opari- tuko. Mobilizatu beharra dugu: mani- festazioak, elkarretaratzeak, bilerak... Gure eskakizunak betetzera Gobernuak derrigortu egin behar ditugu eta per- tsona guztiak bizitza duina egiteko es- kubidea badugula herritarrak kontzien- tziatu ere bai.

**Euskal Herriko eskubide sozialen gutunarekin bat,** gure Pentsioak hemen erabaki nahi ditugu (hemen bizi baga- ra, hemen erabaki). Hori lortzeko hara hemen gure eskakizunak: Eusko Jaurla-

ritzari eta Parlamentuari Gizarte-segu- rantzaren transferentzia, gure eskume- nean jartzea irmotasunez exijitzea Es- painiako Gobernuari. Eskakizun hori Autonomiako Estatutuan 1979an onar- tuta dago, dagoeneko badira 36 urte!!!

Euskadiko Gizarte-segurantzako era- keta hezuramaitzen ez den bitartean, Eusko Jaurlaritzak bere aurrekontuen arabera Pentsioak osa ditzala, hileroko gutxieneko Pentsioa 1.080 eurokoa iza- tea bermatuz.: Euskadin gutxieneko Pentsioa 1.080 euro.

Pentsio publikoak eta Euskal Gizar- te-segurantza: adineko pertsona bakar bat ere ez pobrezian. Pentsio erruka- rriak sortarazten dituen hitzarmenari Ez!!

DUINTASUNA  
GIPUZKOAKO PENTSIODUNEN ELKARTEA

## Un ruego por la Revista

Feliz fiesta de San Juan, Margarita, que sin duda estarán celebrando y gozando. Yo lo siento por la falta de mi revista favorita.

Puede ser que yo sea el nudo del problema de no recibir varios números de la Revista **Eibar** "Herriaren arima". El último que recibí fue el de Navidad, número 123, "Urte

Berri On". El mal puede ser mío. Por no haber comunicado que, al estar de obras el templo parroquial y nosotros en otra vivienda por el momento, que seamos nosotros los que no hayamos retirado, aunque nuestro número de casilla sigue siendo 1.313. Si ha sido otro el obstáculo, no lo sé.

De cualquier modo me lamento y pi-

do disculpa. Espero, Margarita, que me disculpen y me comuniquen si hay otra razón. Les agradeceré. Estar vinculado a nuestras raíces es gratificante, y lo recibo con mucho gusto en Paraguay. Sé de algún otro que lo recibe.

Con un abrazo para todos.

JOSE LUIS SALAS  
DESDE PARAGUAY

## Un ruego por la Revista ya llegó

Heldu zait, Margarita, azken Eibar "Herriaren arima", eta poz handia ekarri dit. Ondoren zure idazkia ere bai: atzo rebista eta gaur goiz zure agurra. Banangoen zer gertatu ote zaion buruan gertatu ezinda. Alde batetik asmatzen nuen gure problema izango zela... eta horixe izan da. Lau hilabete badira San Franzisko konbentutik urten egin behar

izan genuela, obretan hasi behar zela- eta. Oraindik hortan gaude, ez da bukatu, baina ia bukatzen dabiltzala diote. Dena dela, ez zan horko proble- ma. Guk ez genuen Korreorik ateratzen: horixe gertatu da. Hemen nago Amañako Salvador Eliza begien aurrean dudala. Ia urteak direla meza batzuk eman nituen. Oso aldatuta dagoela iru-

ditzen zait, garai haietan txikiagoa ze- lako. Bazkaldu orduan etorri zait zure eskutitza eta bukatzera nihoa. Beste kar- tatxo bat idatzi dizut. Aurretik eskerrik asko eta barkatu nere arduragatik. Txa- lo haundi bat merezi duzu eta lasai egon. Ni ondo nabil eta poz handia eman didazu. Musu bero bat.

JOSELUIS

## Que te ocurra lo mejor

Quien te lastima, te hace fuerte  
Quien te critica, te hace importante  
Quien te envidia, te hace valioso

Y, a veces, aquellos que te desean lo peor tienen que soportar... que te ocurra lo mejor

# Recuerdos de hace 50 años

En mayo de este año se ha cumplido el cincuenta aniversario de la organización, en 1965, de Lehen Umeen Euskal Jaia - I Fiesta Vasca Infantil. Eran otros tiempos, otros contextos y otros criterios los que, al menos en apariencia, se daban por buenos. Desde entonces han pasado ya, prácticamente, dos generaciones, a las que quizá les cueste entender los cambios producidos. Por aquel entonces, la Junta Directiva de la S.C.R. Arrate tenía canalizada su gestión a través de ocho comisiones de trabajo: Artes Plásticas, Biblioteca, Cine, Conferencias, Música, Filatelia, Teatro y Cultura Vasca. A los del área de Cultura Vasca nos llamaban, cariñosamente, “la comisión del Txistu”, denominación que, sin desdeñar un punto de familiaridad, denotaba una cierta minusvaloración, muy propia de la época.

En buena lógica, cada una de las comisiones se dedicaba a la función que correspondía a su propia denominación. Pero la existencia de una comisión de Cultura Vasca sugería que todas las demás desarrollaban sus actividades en un espacio distinto del de “cultura vasca”. Es decir, los de la comisión de Biblioteca compraban libros en castellano, y la programación de conferencias o teatro era, igualmente, siempre en castellano. Dicho de otra forma, que había que dotarse de un fondo de libros en euskera... invitar al escritor Ramon Saizarbitoria... organizar un recital de Benito Lertxundi y Xabier Lete, o poner en escena una obra de teatro en euskera... Pues... para eso estaba la comisión, todoterreno, de Cultura Vasca.

Las demás comisiones parecían pertenecer a otro segmento de la sociedad y responder a las demandas de los eibarreses que, supuestamente, estaban exentos de relación alguna con el euskera. Y debe quedar claro que ese reparto de funciones no se debía a una posición contraria a la causa, sino que era el criterio mayoritario en los sesenta -incluso entre los comprometidos activamente con la cultura, como era la bien intencionada dirección de la Cultural Arrate-.

Recuerdo al respecto que, como fuere que en el seno de la comisión de Cultura Vasca no terminábamos de aglutinar un equipo de personas suficientemente preparadas para conformar un grupo de teatro en euskera, el director de la comisión de Teatro, de cuyo nombre sí me acuerdo, se me ofreció generosamente

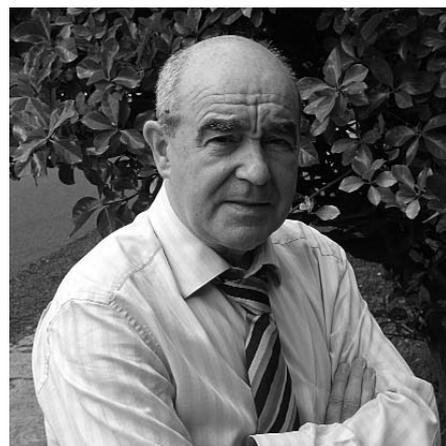
para dirigir nuestro incipiente grupo. “Gracias, pero... si tú no sabes euskera!” –le dije. A lo que me contestó: “Para dirigir un grupo de teatro. lo importante no es saber euskera, sino saber de teatro!”. Siempre lamenté no haberle preguntado si a alguien que no supiera castellano se le permitiría ser director de un grupo de teatro en castellano; pero -como digo- eran otros tiempos.

Con todo, no estoy muy convencido de que ese criterio se haya superado del todo cincuenta años más tarde. Todavía hay quien dice que, para ser médico de Osakidetza, lo importante no es saber euskera, sino saber de medicina. Por eso será que hay entre nosotros tantos médicos franceses, ingleses y alemanes a los que, aunque no saben castellano, se les contrata por lo mucho que saben de medicina.

Lo cierto es que tampoco el régimen franquista estaba por la labor. Recuerdo que, siendo Manuel Fraga Iribarne ministro de Información y Turismo, cada vez que organizábamos algún festival de canción en euskera, además de solicitar el permiso pertinente en la delegación de San Sebastián, había que acompañar traducción en castellano de todas y cada unas de las letras. Habitualmente era yo quien se encargaba de hacer las traducciones y de presentarlas en Donostia, escritas a máquina, junto con la solicitud correspondiente, para lo que no había más remedio que ir y volver en tren. Seis-siete horas, entre una y otra cosa.

En una de aquellas ocasiones, como fuere que no presenté la traducción de una de las canciones, el funcionario me preguntó: “¿Y ésta? ¿Por qué no trae traducción?”. Un tanto cohibido (tenía yo 20 años) le respondí: “Bueno... es que es el ‘Padre Nuestro’ del Padre Madina...”. Pero no pareció convencerle: “Mire, a mí no me dé explicaciones; Vd. me la trae traducida, y punto”. Y así fue. Vuelta a Eibar, para escribir a máquina en una cuartilla, con membrete de la S.C.R. Arrate, el consabido ‘Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre...’; y, a la primera ocasión, de nuevo a Donostia, a por el sello de conformidad del funcionario, muy celoso de su importante labor como censor. Eran, sin duda, otros tiempos.

**Fueron, sin duda, otros tiempos.  
Y, desde luego, algunos los  
aprovecharon mejor que otros.**



Amatiño

Tiempos sin duda distintos, pero que también tenían sus satisfacciones. Recuerdo que, a cuenta del Mayo del 68, organizamos unas conferencias sobre la Nueva Izquierda en Europa. Poco antes de las fechas anunciadas, se me presentó en casa un adolescente (que luego conocimos todos como guitarra de un prestigioso conjunto músico-vocal) que, en la medida en que él no sabía euskera, me sugería la conveniencia de que las conferencias fueran en castellano, “porque se trata de un tema muy interesante”. Le agradecí tanto su halago como su buena intención divulgativa, pero le contesté que precisamente se trataba de eso, de ofrecer en euskera propuestas interesantes; que para nada se pretendía organizar en euskera programas aburridos para cubrir el expediente, aunque luego no interesaran a nadie. Y añadí: “Me parece que es la única forma de que a la gente le dé por aprender euskera”. No le gustó, me miró impotente y se fue.

Un par de años más tarde coincidí con él en la puerta de la ‘Kultu’ y, tan pronto como lo reconocí, le saludé: “Hola, buenas tardes”. Y me contestó: “Arratsalde on”. Sin percatarme del cambio de tercio, continué: “¿Esperando a alguien?”. Y él también siguió, sin cambiar de carril, con una mueca de orgullo contenido: “Bai, lagun batzuekin geratu naiz, gero bilera daukagu-eta”. Fue entonces cuando caí del guindo. El chaval a quien años antes había medio reprendido por no saber euskera lo había aprendido. Bingo!

Fueron, sin duda, otros tiempos. Y, desde luego, algunos los aprovecharon mejor que otros. Cincuenta años pueden dar para mucho.

**Luis Aranberri “Amatiño”**



Pepe Txikiena

## Estribillo de insectos al volante

Nunca he tenido en mis manos ningún libro profético. Tampoco el de la sabiduría ni cualquiera de la tradición bíblica, para que me aclaren si lo de las plagas de Egipto fue verdad porque, pienso, se trata de fábula ancestral con la que, en la infancia, pretendieron comernos el coco con aquello de las aguas del Nilo convertidas en sangre; con la peste epiloótica: las tinieblas que anulaban la visión o la muerte prematura de los primogénitos. En fin...

Sin embargo, sí creo en las plagas contemporáneas: la crisis, el paro, los mil impuestos y el tráfico que son verdad. Ojalá también fuesen mito, leyenda, ficción. Pero no, las de nuestro tiempo han llegado para quedarse... En esta anécdota traigo "El Tráfico" porque es en la carretera, donde morimos, donde sufrimos, pudiendo evitarlo con un mínimo de prudencia, empatía... En mi caso me revienta el coche que se coloca a ocho dedos de la trasera del mío, sin despegarse, cual insecto persistente, pertinaz, pelma ¡Y yo sin insecticida!...

En la secuencia que, de seguido detallo, no pude evitar enfadarme con un conductor irrefrenable para el que la vida del otro no vale un carallo, un comino, un bledo... Quizás ni un pimiento... Y me acaloro a pesar de que, desde décadas, trato de saludar al otro con gesto amable aún siendo, él, claro origen del conflicto sobre ruedas, en el que pudimos morir ambos... ¡Y yo impecable durante la marcha!...

En lugar de correr me gusta pasear. Por eso, siempre que puedo, viajo por rutas secundarias. Me detengo a mear, al estire de piernas, a beber de la fuente, al saludo del pastor, a la visita de aquel pueblecito en la montaña, al deguste de la fabada de Matilde, al perro vagabundo o tomar una cerveza en el merendero.

Son cosas que resultan, casi. Imposibles en la autovía, en la autopista, también en la mayor parte de las pistas generales, aunque en las secundarias repunten conflictos, enganchadas... de la que relato no fui capaz de salvarla, a través del saludo, sin bajarme del coche:

Desciendo el puerto de Salgueiros, cuando en la zona de Pereiras y, en desvío hacia Taboadela, un vehículo me cede el paso para situarse tras de mí, arrimándose en extremo, lo que me saca de quicio por temor al alcance y posible posterior derrape hasta el choque con otro que viene correcto de frente... En un momento le hago señas ostensibles, con la mano fuera de la ventanilla, para que desista de su peligrosidad, alejándose...

Parece que acepta el ruego y cesa en su actitud, pero reacciona a la contra como estallido de imprudencia y se acerca ¡más todavía!... A su manual de honestidad, de respeto, le faltan páginas... si la vida es breve de por sí, se empeña en hacerla más corta... Acelero no logrando perderlo, al segundo lo tengo encima de nuevo... No consigo el despiste. Al no existir arceñas ni terrenos para el esquivar, circulamos perdiendo el equilibrio como si pisáramos cascotes... por el peligro que supone.

Como quiera que el insecto sigue con su reactivo sicótico brutal, por los intentos de adelantar sin éxito, porque líneas continuas y curvas se lo impiden... La situación regota: Estoy atrapado, me molesta la propia inteligencia. No puedo volar, tampoco el escapismo... ¿Qué hago?... Enciendo las luces de precaución y, poco a poco, me orillo a la escasa diestra, haciendo él lo mismo... Sonriente me acerco a su ventana para decirle que nos la vamos jugando:

- *Va usted excitado* -le digo.

- *Voy como quiero* -dice.

- *Tranquílcese* -le añado.

- *Sólo se liberará cuando se arrepienta* -le remarco.

En ningún momento nos tornamos agresivos... Me extiende su mano y se va. ¡Qué alivio!

Yo sigo a Orense con la idea de acudir al restaurante "Habana 83", santuario de excelente cocina tradicional... pero nada más entrar en la capital, observo un despliegue de bocinazos, de jeeps con las luces destellantes azules, de ambulancias, de motos a gran velocidad, de policías... Algo pasa y no sé nada... Con esa atmósfera de película americana, entro a echar un bocado y me informan: hace unos minutos se ha perpetrado un atraco, con varios muertos... Incapaz de comer ante aquella cercanía sostengo el psiquis, optando por cierta calma aparente, animado por dos camareras a quienes agradezco su tono.

Son las cuatro de la tarde, cuando por la calle Habana abajo, siguen los destellos azules, las bocinas con el público arrinconado en las aceras, mientras un enjambre de policías intenta, con ímpetu, catalizar el tráfico interrumpido por todas las esquinas preso de la natural curiosidad... Ya en la rúa Curros Enríquez, epicentro del tumulto, me quedo perplejo: ¡El conductor del desencuentro en Pereiras es un policía más entre los muchos que están presentes allí! ... ¡Se me fragmenta el alma!

No puede ser verdad... Me acerco y lo certifico: ¡Es él!... Ahora comprendo su postura, sin justificarla. Había sido llamado con urgencia para presentarse en el pos-atraco... No sé si es policía. No lo parece, más bien es alguien que forma parte del estrabilllo de insectos al volante... Está claro, antes de salir a la carretera conviene confesarse... hasta un defensor de la seguridad te la puede armar, no aceptando ningún argumento superior que le "obligue" a rodar atropellando... ¡Cosas veredes!... Y menos mal que lo puedo contar.

*Por el camino del abuso ajeno  
solamente se alcanza el lamento.*

*De nada le valen al niño asustado  
sus desvelos cuando hay insectos  
que, por maldito capricho infernal,  
le impiden llegar a puerto, de viejo.*

**Pepe Txikiena (Setiembre 2015)**

# Eibarko emakumien aztarna billa

Udako oporrak urte osoko martxan ete-naldixa eragiten dabe eta, horrekin batera, ha- maika lan eta proiektu geldit- tu egitten dira, ikasturte bar- rixarekin batera atzera be betiko martxiari heltzeko. Eta hórretako bat oin dala hillebete batzuk abiatu eben “Emakumeen Aztarnak Ei- barko Industrializazio-proze- suan” izenburuko proiektu interesantia izango da. Luz Maceira, Zaida Fernandez eta Savina Lafita gure herri- ko andren iraganian eta, ba- tez be, industrializaziño pro- zesuan bete eben tokixa eta izan eben garrantzixa azter- tzen dabilta, udalak eta An- dretxeak lagunduta. Andra hórreki buruzko informaziña batzeko orduan aparteko ga- rrantzixa dake hillian behin, astebarruko goizen batian, Untzagako jubilau etxian egi- tten dittuen billera irekixak. Parte hartzen animatzen dira- nak gaixaren gaiñian dakixe- na billerara juandako beste guztiakin partekatzen dabe eta, holan, bildutakuen artian sortzen juaten diran alkarriz- keten bittartez andra hórre- txen aztarnak batzen juaten dira, aurrerago aztarna horren mapia osatzeko asmuarekin. Ikerketako arduradunak espli- kautakuen arabera, Eibarren baiño lehen, Emakumeen Az- tarnak proiektua beste herri batzuetan garatu dabe: “Au- rrekari batzuk baeguazen eta, horren barri euki ebenian, Ei- barko Udaleko Beldintasun Arloko eta Emakumien Ma- haiko ordezkariak gurekin harremanetan ipiñi ziran, Ei- barren be horrelako proiekt- ua garatzeko interesa zekela adierazteko. Iazko azaru- an proiektua zihetzen juateko ba- tzen hasi giñan eta holan abiatu zan esku artian daka- gun ikerketia”.

Hiru ikertzailiak genero eta feminismoari lotutako graduak egin dittue eta, hain

zuzen be, horrek alkatu dit- tu. Izan be, Zaidak soziolo- gia ikasi dau, Savinak antro- pologia eta Luzek, barriz, Hezkuntza Zientziak. Azken honek 2010ian euki eban Zaidaren biharraren barri, emakumien inguruko beste lan batekin zebillenian. Bi- xak gai beretsuen inguruan jardutian, hitzaldixetan eta beste ekitaldi batzuetan bat egitten hasi ziran eta, interes- sak igualak izatian, Oreretan



Savina Lafita, Luz Maceira eta Zaida Fernandez Eibarko emakumien ibilbidia dabilta aztertzen.

bixen arteko alkarlanari ekin zetsen, hango emakumien az- tarnak batzeko proiektuare- kin. “Eta Savina pixka bat geruago, Eibarko proiektuan batu jaku”.

Kontatzen dabenez, ikerke- ta biharraren barruan hainbat iturrirtara jotzen dabe andra hórretxan aztarnak batzeko eta, diñuenez, proiektuaren oiñarrixa jendiaren parte- hartzia da: “Horretarako bide nagusiña hillero egitten dittu- gun billerak dira. Billeren ar- datza, barriz, alkarrizketia da. Gurekin batera batzen di- ran emakumiak berba egitten juaten dira eta, holan, gogo- ratzen eta kontatzen dittuen gauze- kin iragana berreraiki- tzen juaten gara. Billereri ‘oroimenerako sai- uak’ esaten detsagu geuk”.

Horrekin batera, billeretan bildutakua beste toki batzue- tatik jasotzen dittuen eduki- xekin osatzen juaten dira: bestiak beste, jubilauekin, sindikatu- etako ordezkari- kin, enpresari- xekin, gaixan adituak dirane- kin... egindako alkarrizketetan kontatzen detsazene- kin eta, jakiña, artxi- buetan aurkitzen daben infor- maziñuarekin.

Beste herri batzuetan euki daben esperientziatik abiatu-

eta guretzat horrek, iragana eurak zelan gogoratzen da- ben, da inportantiena; hori da gure ikerketan jaso nahi doguna. Halanda be, egixa da Oreretan industrializazi- ñuaz berba egittian batez be nostalgia sentimendua nagu- situ zala, eta pena haundixa zeken gaztiak industriari lotu- tako iragan hori ez dabelako ezagutuko. Eibarren, barriz, ez dogu holako nostalgiarik somatzen: andrazkuen jarre- riak erreibindikaziño nahixa erakusten dau, andrazkuak egindako biharraren inguru- ko aitortza lortu nahi dabe”.

Ikerketia epe luzerako proiektua da: “Hilleroko bi- llerekin urtia amaittu arte ja- rraitzeko asmua daukagu. Bi- llerek jende guztiarendako zabalik dagoz eta daganeko hamar bat laguneko lantaldia nahiko finkatuta dago, egu- naren arabera taldea haundi- xagua edo txixixagua izaten dan arren. Saiuak Andretxeak dinamizatzen ditte eta Ema- kumien Mahaixak be parte hartzen dau. Oindiok ez dogu pentsau azterketia amaitzian zer egingo dogun; baiña, be- ste herrixetan egindakuen bidetik, proiektuak aurrera egin ahala, emakumiak eurak ikusiko dabe zer dan egokixe- na. Guk dokumentu bat aur- kezteko konpromisua besterik ez daukagu. Oreretan, adibi- dez, jendiak lagatako argazki mordia pillatu zittuen eta hó- rretxek argitara emotia era- bagi eben, beste batzuk era- kusketia antolatu nahi izan dabe... Eibarren daganen baliabidiak eta beste faktore batzuk begiratu eta gero, au- kerarik egokixena zein dan begiratu biharko dogu”. Hor- taz, zuetariko baten bat gogo- ratzen dittuanak beste andra batzuekin batera konpartize- ra animau ezkeru, oindiok be Eibarko emakumien aztarnen mapia osatzen laguntzeko au- keria bada.

**Silbia H. Arrazola**

# Sinboloetan hanka-motz?

Himnorik ere ez dugu, bandera ere baztertu behar ote?

**G**ure Esku Dago-ren ekitalditik etorri berri nago. Bai, argitaratu, ostiralean argitaratu da artikulua, baina igande gauean desorduetan nabil idazten. Halakoxea da bizitza! Eta burua bete-bete eginda daukat bizi izandakaoz. Hausnarketa asko, bera bai larregi artikulua bakar batean batzeko. Mataza honek oratzeko hari askotxo sortu dizkigu, eta, beharbada, orain ez da momentua horretaz hitz egiteko, hausnarketa gehiagotxo egin barik. Agian artikulua bat ere ez da bide egokiena hainbat konturen gainean mintzatzeko, jendearen arteko solasaldia eta eztabaida behar delako. Dena dela, ikusitako gauza batzuei heldu nahiko nieke, sinbologiari dagozkionei, batez ere.

Igandean, Anoetako ekitaldian izan nintzen, eta bertan sortu zitzaigun makinatxo bat galdera eta kezka. Bertan ikusitakoak ardura ere sortu zigun. Lehenengo eta behin, ekitaldia *Txuri urdin* kantuarekin hastea! Hara, futbola agertu zaigu! Zer dela-eta halako aldarrikapen batean Realaren himnoa? Futbola ote da gure identitatearen ikurra? Zausk! Lehenengoa, bekokian!

Segitu zuen Jon Maiak bertsoan, hainbat herri aipatuz. Zarauztik mendebaldera, bi esan zituen: Zumaia -berrea-

eta bien erdian dagoen Getaria! Badakizue zer esaten den, Zarauzko ordainlekuan hasten dela Gipuzkoa. Besteok, zer ote gara, bada? *Terra ignota!*

Gero danborradaren txanda iritsi zen! Donostiako martxa, eta denok kantatzeko?! Zer zerikusi ote du erabakitze eskubidearekin? Ostean, danborradak Debako martxa jo zuen. Kontentsatzeko, edo? Zer da identifikazio hori Donostiako kontuekin? Aniztasuna aitatu zen diskurtsoetan, eta Gipuzkoa zerbait baldin bada, aniztasuna da, ez bakarrik kanpotik etorri diren herritarren jatorri pluralengatik, baizik hain lurralde txikian dauden herri eta eskarak ere askotarikoak direlako, idiosinkrasia desberdinak. Baina hau ordainlekutik ekialdera ez dakit ondo konprenitzen den...

Goiko guztiak, Gipuzkoa batzeko sinboloak baino gehiago, sektore jakin batzuek interes handiz zabalduak klixek jakinak direla esango nuke. Futbola identitate ikur bihurtuta askoz ere "ogiago" bihurtzen da gizartearen zirku honetan. Hiriburua nagusitasuna ere elite batzuei komeni zaien identifikazioa besterik ez dela begitantzen zait.

Futbola, Donostia eta Gipuzkoako zentralitatea dira, itxura baten, gipuzkoarron iruditegiaren gune sinbo-



liko bihurtuta. Era berean, ekitaldia bost hiritan zatituta egoteak jostetik baino bananbanatik zeukan gehiago. Gutako askok espero genuen egungo teknologia izanda beste hiriekin uneren baten konektatzea, ekitaldiak jostea. Eta ez, atzera ere, geratu gara gure probintziakerian, herri egiteko laguntza baino gehiago, oztopo den horretan.

Era berean, horrelako mobilizazioetan oso baztertuta ikusten nabilen beste sinbolo bat ikurrina da. Ez naiz oso zalea, baina geure burua beti katalanekin konparatzen gabiltza, eta eurak beti darabilte *senyera*: barraduna, estelada urdina edo horia. Ikurrina, ordea, ia ikusi ere ez da egiten! Horretarako eskalatu zuen Eustakiok Artzain Onaren orratza? Himnorik ere ez dugu, bandera ere baztertu behar ote?

Agian, bada sasoia benetako sinbolo gutxi batzuk aukeratu eta erdigunean kokatzeko, erreferente izan ditzagun, errazago batu gaitzaten, errazago bilgaitzen euren baitan!

**Leire Narbaiza**

*Gipuzkoako Hitza, 2015-VI-26*





**bulego eta kolektibitateko  
instalazio osoak eta materiala**

Estaziño kalea, 12  
20600 Eibar

tlf. 943121973 / 943121974  
fax. 943127068  
email. [info@ke2010.com](mailto:info@ke2010.com)

**Ketesa 2010**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
**DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan**

# Teresa de Avila (IV): escritora y fundadora

... No hablo por mí que, ya tiene conocida el mundo mi ruindad, y yo holgada que sea pública; sino porque veo los tiempos de manera que no es razón desechar ánimos virtuosos y fuertes aunque sean de mujeres (CE 4,1)

Estas líneas fueron suprimidas por un censor para la segunda edición del libro *Camino de Perfección* (1562). Teresa, una vez más, tuvo que acceder. Ella había puesto valientes y precisas palabras no sólo a sus apreciaciones más íntimas, sino las más adecuadas para su nueva actividad fundadora.

El legado del Renacimiento y la corriente del Humanismo se hacen notar en la actividad y literatura teresiana e invitan a contextualizar más ampliamente la religiosidad de España en el inicio del siglo XVI, interpretando los movimientos reformadores de la fe, como el grupo de los “alumbrados” o “iluminados”, formados por elementos de estratos populares que pretenden llegar a una unión personal con Dios mediante el “recogimiento”. Estuvieron protegidos por el cardenal Cisneros; pero, a la muerte de éste, la Inquisición los persiguió por cuestionar la existencia de la Iglesia en sus aspiraciones de unión con Dios. Asimismo, dentro de la apertura del Humanismo, los “erasmistas”, seguidores de Erasmo de Rotterdam (1466-1536), propugnaban una vuelta a la Biblia y a lo esencial dentro de la religión, rechazando la superstición, la corrupción y el formalismo. Tuvieron gran aceptación en el mismo Carlos V y en el inquisidor General Alonso Manrique, si bien, muerto el Emperador, el Santo Oficio prohibió la obra por considerarla cercana al espíritu de la Reforma. La Universidad de Alcalá de Henares y los hermanos Valdés tuvieron un papel destacado en la difusión de este movimiento, reconocido por componentes de las distintas ordenes religiosas. En el sentido de un Cristianismo renovado y más puro, el misticismo tuvo sus exponentes en las comunidades de franciscanos, carmelitas, agustinos y, como respaldo de la Contrarreforma, nació la Compañía de Jesús. Mientras estas manifestaciones fueron celebradas en Italia y el resto de Europa, la iglesia de España se encerró sobre sí misma, orgullosa de la limpieza de su fe (y de su sangre), y obsesionada por la ortodoxia.

En ese tiempo de reformas, avenencias y desencuentros, la cronología de Teresa de Avila refleja su ingreso en el convento carmelitano de la Encarnación de Avila en 1535. Tenía 20 años: *siempre*

*hace lo que quiere*, dijo su padre, forzado a autorizarla. Aquejada de una grave enfermedad, regresa al entorno familiar y, medianamente curada, vuelve a la rutina monástica, sintiéndose acogida entre sus compañeras por su agradable carácter. Recibía las visitas de los nobles abulenses que *se holgaban* de su compañía y ella, además, estimaba en sus reflexiones que cumplía con Dios, por haber renunciado a un futuro mejor como seglar. Después de un periodo de apatía espiritual, que incluía el abandono de la oración, advierte la mediocridad de su vida, una vida cómoda con sus relaciones sociales y rezos rituales. Y comenzó a buscar la razón de su inquietud en aquellos libros vivos, en la escucha atenta de sermones preparados por sacerdotes doctos, y en las conversaciones y consultas a teólogos del ámbito abulense, porque Teresa percibe que Dios le está favoreciendo con su presencia y duda de la certeza divina o de la tentación del demonio, figura muy recurrida en las creencias populares y también en los escritos teresianos. Hacia 1554 abordará su propia conversión, identificándose con la humanidad de Cristo y su compromiso histórico. Escribe la primera *Cuenta de Conciencia*, un texto para profundizar en su propia experiencia, e irá contemplando la reforma de los conventos de su orden, respondiendo así a las mercedes espirituales que percibe. En sus consultas, recibe valoraciones negativas de algunos confesores *no letrados* -escribirá en *Vida*- y de 1560 es la orden de desechar sus visiones “*dando higas*”. Sin embargo, por entonces conoce al santo Pedro de Alcántara, a san Francisco de Borja y a otros jesuitas que se habían instalado en Avila, y con su comprensión resuelve llevar a la reforma del Carmelo.

El año 1562 fue clave para Teresa: fundó el convento de San José en su Avila natal, con una donación de su amiga Guiomar de Ulloa y algún dinero que le envió su hermano Lorenzo desde América. Cuatro novicias y ella como “madre” vistieron el austero sayal descrito en el libro de las *Fundaciones* y calzaron las sandalias de esparto o madera de las Carmelitas Descalzas, como orden renovada en oposición a las Carmelitas Calzadas. La norma se regiría por su *austeridad*,



Foto del altar de las Animas de la parroquia de San Andres.

*oración y clausura*: la clausura no para estar solas, sino para no ser interrumpidas por visitas inoportunas que hurtasen su tiempo. No recibirían dote alguna y piden al obispo que acepte la fundación “sin renta”: ellas vivirían de su trabajo y de limosnas. Esto último desconcertó y molestó a los pobres de la ciudad, que se rebelaron a las puertas del convento -un percance que pudo solventarse-. Y es que, para Teresa, los pobres tenían prioridad: **que no se puede entretener el dinero de las arcas de los pobres**. También en 1562 se admiten las fundaciones de frailes y monjas en Pastrana (Guadalajara). Es la reforma que se pone en marcha, y la escritora concluye en el mes de junio el *Libro de la Vida* (la obra secuestrada durante doce años) y escribe las *Exclamaciones* usando el “soliloquio”, un estilo literario de gusto teresiano.

Y la **fémmina inquieta, andariega, desobediente y contumaz...** (Nuncio Felipe Segá) dirigirá diecisiete fundaciones, escribirá quinientas *Cartas* y sesenta y seis *Cuentas de Conciencia* para sus confesores. Poemas, villancicos y otras obras menores que se consideran la cumbre de la mística experimental cristiana, junto con las de fray Luis de León y el carmelita San Juan de la Cruz, también rebelde y poeta, con quien Teresa no pudo competir en la versificación: él era más excelso. Los tres compusieron unas variaciones sobre el *Cantar de los Cantares* del rey Salomón, y los tres recibieron sanciones: Teresa enclaustrada durante cuatro años en una celda de Toledo, y los religiosos probando la cárcel.

**Arantza Lasa Astola**

# Los enemigos de la Encíclica

Año tras año, informe tras informe, los científicos nos van advirtiendo del grado de degradación de nuestro planeta, de las consecuencias de la sobreexplotación de los recursos naturales, de la pérdida de biodiversidad y del calentamiento global. Sin embargo, todas esas advertencias suenan en los oídos neoliberales como “estupideces apocalípticas” que quieren coartar la libertad de empresa y de mercado. Para los discípulos de Hayek y Friedman, cualquier obstáculo al “mercado” es sólo una rémora totalitaria, propia de comunistas y populistas que nos quieren someter y encadenar. Si un detallado informe da cuenta del deterioro de los ecosistemas, de la crisis hídrica y de la desaparición de los bosques tropicales, son sólo “mentiras de perroflautas que nos quieren llevar a las cavernas”, trolas de “calentólogos” que nos quieren asustar con derretimiento de hielos y extinción de especies. Desde una de las plataformas mediáticas neoliberales españolas, Libertad Digital, son frecuentes los ataques al ecologismo en nombre de la libertad de mercado. Un editorial de este medio de 2010 decía que “*toda la acción política conducente a restringir nuestras libertades y nuestro bienestar en la última década se asentaba sobre los pies de barro de un falso consenso científico, construido mediante la difamación y persecución de quienes no suscribían el nuevo dogma*”. Es decir, que cualquier intento de control y regulación medioambiental es propio de marxistas, nazis y demás liberticidas que, al parecer, quieren frenar el crecimiento económico y las libertades individuales. E, incluso, un analista de ese medio, Alvaro Bardón, lanza esta cínica pregunta: “*¿No se han dado cuenta de que, de los lugares con amplias poblaciones, los ambientes más limpios y de mayor belleza se dan en Norteamérica,*

*Europa Occidental, Oceanía, y algo en América Latina y el Asia que comienza a crecer?*”. Lo que no dice Alvaro Bardón es el expolio que las multinacionales norteamericanas, europeas y japonesas llevan a cabo en los países subdesarrollados, ni que EE.UU. y China son los mayores contaminadores atmosféricos, ni dice nada del acaparamiento y derroche de recursos por parte de las potencias capitalistas. De todo ello habla la encíclica **Laudato Si**, del Papa Francisco, que a estos fundamentalistas neoliberales les ha sentado como un guantazo en sus morros.

***Cuando se dice que el cambio climático es producido por el hombre se olvida decir que es producido por el hombre dentro de un sistema económico concreto, el capitalista, que en dos siglos ha transformado la faz de la tierra***

En la página 112 del documento, el pontífice denuncia que “*un antropocentrismo desviado da lugar a un estilo de vida desviado. Cuando el ser humano se coloca a sí mismo en el centro, termina dando prioridad absoluta a sus conveniencias circunstanciales y todo lo demás se vuelve relativo. Por eso no debería llamar la atención que, junto con la omnipresencia del paradigma tecnocrático y la adoración del poder humano sin límites, se desarrolle en los sujetos este relativismo donde todo se vuelve irrelevante si no sirve a los propios intereses inmediatos*”.

¿No es, acaso, el sistema de crecimiento capitalista el mayor Moloch, el ídolo más ávido de sangre humana, al que se subordinan todas las demás consideraciones? Estando de acuerdo con las reflexiones del Papa Francisco, aña-



Asier Ecenarro

diría que esa ideología tecnocrática del crecimiento ilimitado se ha desarrollado en un sistema económico concreto: el capitalismo industrial. Cuando se dice que el cambio climático es antropogénico, es decir, producido por el hombre, se olvida decir que es producido por el hombre **dentro de un sistema económico concreto, el capitalista**, que en dos siglos ha transformado la faz de la tierra y que, de continuar, nos lleva al desastre.

Añade el Papa Francisco en su Encíclica: “*Las criaturas de este mundo no pueden ser consideradas un bien sin dueño. Son tuyas, Señor, que amas la vida*”. Esto provoca la convicción de que, “*siendo creados por el mismo Padre, todos los seres del universo estamos unidos por lazos invisibles y conformamos una especie de familia universal, una sublime comunión que nos mueve a un respeto sagrado, cariñoso y humilde*”. Francisco llega a afirmar que podemos lamentar la extinción de una especie “*como una mutilación a nosotros mismos*”. El ecocidio al que estamos asistiendo es también un insulto al creador. Necesitamos urgentemente de otra economía y de otra forma de crecimiento, porque la vieja economía liberal ya ha hecho demasiado daño a nuestro planeta.

**Asier Ecenarro Arancibia**

**“BERRIA, ARGIA,  
ELHUYAR, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz  
EUSKALDUNAK”**

*Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!*

ARQUITECTURA E INGENIERIA CIVIL

**BOSARK**

ARKITEKTOAK

Sostoa, 3 - 20600 EIBAR - 943 120693

**EDIFICACION / REFORMAS  
NAVES INDUSTRIALES  
PROYECTOS DE URBANIZACION**

# El ocaso de la ciencia-ficción

Setiembre es un mes, hasta cierto punto, gravadoso. Apresura el atardecer y las rezagadas fiestas no pueden evitar una sensación de rescoldo del bullido de sus homólogas en los meses precedentes. La reanudación de las actividades escolares carga las mochilas de los estudiantes, al tiempo que el ambiente generalizado de prosecución de las tareas parece que nos invita a sondearnos a nosotros mismos después de la dispersión veraniega. Reanudamos la escucha de telediarios y noticiarios radiofónicos, así como la lectura de los periódicos, práctica obliterada quizá en semanas anteriores, que nos recuerdan que nada ha cambiado: pues la guerra sigue azotando los mismos o parecidos escenarios, la Troika continua impasible ante las reivindicaciones democráticas de los estados, y la Tierra, nuestra casa común -como la denomina el papa Francisco en la encíclica *Laudatio Si-*, sufre las consecuencias del uso y abuso irresponsables por parte de quienes son incapaces de defender un sistema de valores ajenos a los puramente económicos. Cabe resaltar, por ser digna de mención, la crítica sin paliativos que la máxima autoridad vaticana ha dirigido a la ciudadanía en general y, muy en particular, a los responsables de la gobernanza: *“La iniquidad no afecta sólo a individuos, sino a países enteros, y obliga a pensar en una ética de las relaciones internacionales. Porque hay una verdadera ‘deuda ecológica’, particularmente entre el Norte y el Sur, relacionada con desequilibrios comerciales con consecuencias en el ámbito ecológico, así como con el uso desproporcionado de los recursos naturales llevado a cabo históricamente por algunos países...”*. Sorprende el contenido de esta encíclica, que vuela muy por encima de la estrecha condena del amplio marco de la sexualidad a la que nos habían acostumbrado no pocos predecesores del actual pontífice. Claro que, junto a este texto justamente reivindicativo, hallamos a quienes se imaginan haber escuchado ya los sonos de la primera trompeta del Apocalipsis, como ese tertuliano que, en una emisión nocturna, proclamó que *“...vamos como sonámbulos a la IIIª guerra mundial...”*.

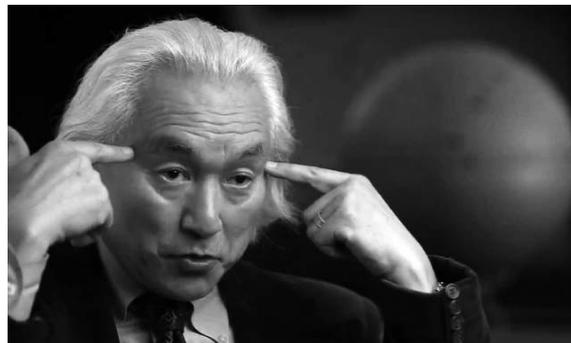
No. El comienzo del mes de setiembre se merece un trato más amable, más optimista, como, por ejemplo, el contenido de la obra *La conquista social de la Tierra*, de

Edward O. Wilson, en la que expresa una fe ciega en que la Tierra podrá transformarse, *“a poco que lo queramos los humanos”*, en un paraíso permanente o, al menos, en los inicios del mismo.

Cree que estamos dotados de todos los mecanismos racionales y cognoscitivos para responder del futuro de nuestra especie, si bien esa racionalidad nos impone unas exigencias para poder concretarla. A juicio de Wilson serían las siguientes: el cese de la destrucción de nuestro lugar de origen y los hábitats en los que pervive la mayor diversidad de la vida; el respeto por la ciencia, que nos pertenece a todos y que constituirá la base de la tecnología -la cual, según este científico, nos hará más libres-; por último, nos invita a aceptar que, a tenor de



Edward O. Wilson y Michio Kaku.



las pruebas que poseemos hasta ahora, nadie emigrará nunca de este planeta, aunque desde él podamos investigar otros mundos.

En resumen, *“mediante una ética de simple decencia de los unos con los otros. Por medio de una efectiva cooperación entre diferentes ideologías, creencias, países y razas, mediante la aplicación inflexible de la razón y de la aceptación de lo que somos, nuestros sueños, al fin, se harán realidad”*.

No le anda a la zaga Michio Kaku, físico teórico de la universidad de Nueva York que, en *Física del futuro*, *“prevé, gracias a los avances tecnológicos, la realidad de cuestiones que hoy día ocupan los relatos de ciencia ficción”*. Así como llevar los

chips integrados en nuestras ropas y nuestro cuerpo, o ver impresa sobre nuestra mirada el nombre y la biografía de las personas con las que nos cruzamos mientras caminamos por la calle.

El científico californiano, que ha visitado Barcelona con motivo del Bdigital Global Congress, asegura que, en unos veinte años, se producirá lo que denomina, “el cruce” entre el coste del petróleo y la energía solar, de modo que las leyes de la oferta y la demanda revolucionarán el mercado energético. Opina que el agua del mar que alimenta los procesos de fusión nuclear será cientos de veces más poderosa de lo que es actualmente la gasolina. A la curiosidad del entrevistador de por qué queremos tantos chips, responde así: *“Si hoy sufres un accidente de coche, te puedes morir. Pero mañana tus ropas serán inteligentes y medirán tu ritmo cardíaco, mandarán una señal con tu localización a la ambulancia y enviarán también tu historial médico mientras estás inconsciente”*.

¿Cómo cambiarán todos estos avances al ser humano y a la sociedad? *“Viviremos más años y tendremos información al instante. Los médicos serán virtuales y, cuando tengas que hacer unas pruebas, en lugar de acudir al hospital, irás al lavabo de tu casa, que diez años antes de que se forme un tumor ya detectará y analizará las proteínas emitidas por un centenar de células. Tu lavabo te dirá, diez años antes, si tendrás cáncer y podría convertirse en su remedio”*. Cuando se trata de averiguar de dónde saldrá la energía que precisan tamaños avances, no titubea: *“... cada año la energía solar baja de precio y la energía del petróleo, en promedio, sube. En unos quince o veinte años, se producirá el cruce: la energía solar será más barata. En este punto entrarán las fuerzas del mercado: si la energía solar es más barata, ¿por qué no pasarse a ella? Hacia mediados de siglo, la fusión será una posibilidad real. Así que creo que entonces adoptaremos la fusión. El agua de mar se convertirá en la fuente de la energía, ya que es lo que se utiliza para la fusión. Un litro de agua de mar equivaldrá a cientos de litros de gasolina”*.

Pelín optimista encuentro al profesor Kaku, sostenedor de que nuestro destino para el año 2100 es igualarnos a los dioses que en otro tiempo adorábamos y temíamos.

**Jesus Arizabaleta Sanmiguel**

# Unamunoren ezpainak

## RESUMEN DEL ARTICULO

Miguel de Unamuno y Jugo, prócer bilbaíno, filósofo, poeta, novelista y, en lo que aquí respecta, polémico articulista, tuvo una fijación extrema con la lengua vasca. La cultivó tímidamente en su más tierna juventud, para luego, dando rienda suelta a su pluma, vituperarla, desaconsejando, entre otras cosas, al futuro escritor vasco su uso, pues, lengua sin futuro, era una pérdida de tiempo según él, al carecer el euskera de vocablos apropiados; era además un idioma rígido, incapaz, por lo tanto, de un cultivo elevado. Desde 1901 aproximadamente, fecha en la que lanzó su famoso discurso en el inicio de las Fiestas Eúskaras de Bilbao, hasta prácticamente su muerte

en 1936, Unamuno repetirá el mismo sonsonete contra la lengua vasca. Despechado quizás por al menos dos oposiciones que perdió en Bilbao, el catedrático salmantino no dejó de referirse al euskera como lengua de corto recorrido, a la que auguraba una defunción segura en breve plazo.

Pero su discurso tomó un cariz claramente político al atacar también a la lengua catalana, en este caso por pretender una oficialidad que estaba reservada únicamente a la lengua castellana. Como se ve en estos escritos, el pensamiento unamuniano escondía un exacerbado nacionalismo español propio de la generación del 98, a la que el filósofo perteneció.

**Ondoko lerroetan Miguel de Unamuno filosofo, poeta, eleberrri eta artikulugilearen hiru agerraldi laburbilduko ditugu. Hiruek Euskal Herria dute aipagai.**

Miguel Unamuno bere urteroko errutinari jarraiki, urtero Gabonak hurbiltzean Euskal Herrian izaten zen. Oraingo honetan Donostiara joana da eta, gero, bertatik, Eibarrera abiatuko da. 1912ko azken egunak iristear daude eta bilbotarrak zain du jendea, jarraitzaile sutsu asko, prentsa, oro har, ea zer dioen oraingoan entzuteko.

18an Donostiako udal museoa bisitatu du. Kanpoan ez da giro: istiluak bizi dira greba orokorra baitago deitua. Manifestariek M<sup>a</sup> Cristina hotela hartu nahi dute. Bilbotarrak baina, biharamu-

nean Eibarko sozialisten *Casa del Pueblo* zain dauka, ohiko hitzaldia, ohiko jendetza... eta gehiago –“leku handiago batean ospatu behar izan beharko zuket” diosku tamalez egunkariko berri emaileak-, bere jarduna ohiko terminoetan emateko.

Garaiko prentsarekin hasita, *La Voz de Guipúzcoa*ko esatariak haren ondokoa esaten digu, besteak beste:

“*La frase del viejo liberal eibarrés ‘Sinagoga bear degu’ dice que tal es, y no de judíos, la casa del Pueblo donde por la unión alcanzarán sus socios no sólo fuerza sino conciencia’.*”

Sarreratxo honen ondoren ez du, ezin du bilbotarrak euskararen gaia plazaratu gabe geratu. Bere hitz egin nahiaren eutsiezintasuna present dago beti. Euskal-

**B**este eszenario bat oraingoan. Ia hogeiru urte igaro dira. Espainiako progresismoak, errepublikanismoak, hobeto adieraziz, XIX. mendetik amets izan duena, alegia, Errestaurazioa amaitzea, halako batean iritsi da. Bidean geratu dira bi errege, bi borboi, Alfonso XII eta Alfonso XIII, estatuak kolonia ia guztiak galdurik eta, haren hondar-ondorio tragikoa, biztanleria odol hustu duen Afrikako gerra. Hain zuzen, Alfonso XIIIak Primo de Rivera jeneralaren politikariari Afrikako gatazkaz ameto egitea joko dute aztertzaile askok monarkiaren suntsitzearen arrazoi nagusitzat.

Apirilaren 12ko udal hauteskundeak indar aurrerazaleek irabazi ondoren, gertakariak ziztu bizian agertuko dira. Bi egun geroago Errepublika aldarrikatu zen Eibarren. Espainiako II. Errepublika sartu eta bere behin-behineko gobernu osatua dago. Gauzak horrela, laster haren ordezkartza bat heldu berri da Euskal Herrira. Bilbon 1931ko maiatzaren 1a ospatu ondoren, hil bereko 3an, igandez, Eibarren dira Marcelino Domingo, Indalecio Prieto -azken bi ho-

riek ministro-, Queipo de Llano jenerala, eta, noski, Unamunoko Migel. Bisitaren zioa Eibarri (Jacarekin batera) hiri eredugarri titulua ematea: batak II Errepublikaren lehenengo aldarria egiteagatik; besteak, Aragoiakoak, 1930ean Errepublika aldarrikatzeko eginiko altxamendu militarretatik, hain zuzen, urte hartako abenduaren 12an, non Galan eta Garcia kapitainak Errepublika aldarrikatu eta altxatu egin baitziren. Eibarrera iritsi berri den segizioaren helburua, bada, II. Errepublikako behin-behineko gobernuak apirilaren 29an “Muy Ejemplar Ciudad” titulua eskuz esku ematea izango da.

Egun gogoangarri hartan Unamunok ere hitz egin zuen. Guk garaiko zenbait egunkarik esan zutenaren sintesia egin nahi izan dugu. Hainbeste hizlariren artean, Unamunoren jarduna ez zen luzea izan; baina egunkari haietariko bakoitzak bere erara kontatu zigun ospakizuna. Horregatik ziren desberdinak, pentsatuko du norbaitek. Ez zen edozein modutan orduko albiste biltzaileen zeregina samurra izaten, geroragoko magnetofoi eta abarrak gabe. Hiri harta-

ko harako motzak gara, adieraziko du, suposatzen da gaztelaniaz mintzo garenean; euskarak du noski errua:

“*La unión hace conciencia, en efecto, y de la expresión, hija del todo mutuo, nace el pensamiento. Nadie sabe bien si sabe ó no algo hasta que trata de expresarlo y cada nuevo amigo nos es precioso no tanto por las ideas tuyas que nos da, cuanto por las dormidas en nosotros que despierta. Y el cultivo de la expresión es tanto más necesario en este país, donde por efecto de la antigua lengua euskera, es la gente difícil de expresión, corta en palabras aunque en obras larga, siendo que lo distinto del hombre no es hacer -también el animal hace, y bien- sino tener conciencia de lo que hace, es decir, saber expresarlo’.*”

ko harako hark esaten zuen antzera. Alegia, harako hirian kaleetan barrena ordulari asko omen ziren eta batek ere ez ei zuen ordu berbera erakusten. Zertako bada horrenbeste ordulari gauza bera adierazteko! oldozten omen zuen hiritar batek. Bada, hemen ere, Gipuzkoako *El Día*, *El Pueblo Vasco*, *La Constancia* eta *La Voz de Guipúzcoa* gipuzkoarrek eta *La Gaceta del Norte*, *Nervión* eta *El Noticiero Bilbaíno* bizkaitarrek zeinek bere kronika bidaliko du.

Euskal atala izaten zuen *Euzkadi* egunkarian oso aipamen laburra egin zitzaion Eibarko ospakizunari. “*Ministroen egokeera*” izenburupean ondokoa irakur zitekeen: “*Igandean urten ziran Eibar aldera, Prieto, Queipo de Llano eta Domingo jaunak. ‘Muy ejemplar ciudad’ ixena emon deutsoe uri oneri erkala lenengoz ontzat ortxe artu ebalako. Guztijak zer edo zer esan eben eta Unamuno jaunak euskeraz itz egin eban’.*” Besterik ez.

*El Día*-k, Indalecio Prietoren hitzen ondoren, Unamunoren esku hartzea aipatzen du. (...) “*Por último, a requerimiento del público dirigió algunas palabras el famoso*



Unamuno Eibarren, Indalezio Prieto eta Queipo de Llanorekin.

rector de Salamanca, señor Unamuno, que fue presentado por el señor Prieto como el más ilustre de los vascos: el sr. Unamuno, para hacer honor a sus genialidades que le han clasificado de tan diversa fortuna tuvo la ocurrencia de hablar en euskera (bello por cierto), aunque limitándose a dar vivas a Eibar, `beatsa (sic) de Euskal Erria, a este último y a España `Europaren espana', terminando con un urrregorarte”.

Egunkari donostiarrak, ikusten den bezala, eszeptizismoz edo kezka hartzen zuen aurretik Unamunok esan behar zuena, nahiz eta gero haren irudimena nolabait txalotu.

La Voz de Guipúzcoa egunkariak, **Unas palabras del Sr. Unamuno** letra larrizko izenburuarekin, honako lekukotza uzten zigun: (...) “El ministro de Hacienda (Prietoz ari dira) anunció que iba a hablar don Miguel de Unamuno y esto fue acogido con grandes aplausos y vivas al ciudadano ejemplar y al hombre con honra”. Don Miguel de Unamuno habló en vascuence. Y vino a decir, traducido al castellano, lo siguiente: `Eibarreses: pocas palabras, España viene de labio. Ya tenemos, eibarreses, la República en España. ¿Qué quiere decir República? Quiere decir cosa de todos. En estos momentos quiere decir viva Vasconia, esto es, que volvemos a vivir en nuestro dulce nido. Quiere decir la independencia de Vasconia, dentro de España, y la independencia de España, dentro de Europa. ¡Viva España, que fluye al labio y que se extiende sobre el mar de todos los hombres! Nada, nada más, eibarreses; hasta que nos volvamos a ver”.

El Pueblo Vasco-k La Voz-en islatzen ziren Unamunoren hitz berberak zekartzan, sinonimo edo forma batzuek gorabehera. Pentsa liteke, beraz, egunkari bi hauen bertsioa zelanbait hobetsi behar dugula.

Bestalde, Donostiako La Constancia egunkari eskuindarrak -zehatz esateko, bere buruari “íntegro-fuerista” deitzen zion egunerokoak- aurrekoen testu bertua zeka-

ren, bilbotarraren agurra izan ezik. Alegia, Viva-tik amaiera bitartekoa.

Bizkaiko El Noticiero Bilbaíno egunkariak hark ere maiatzaren 5eko albistean Espainiako ministro bi, general bat eta, noski, gure Unamunoren Eibarrerako bisita jasotzen zuen: (...) “Se pidió a don Miguel Unamuno que hablara, y el insigne catedrático habló en vascuence. Saludó a Eibar; aconsejó a los eibarreses que no olviden la defensa de las libertades vascas, para que extiendan sus frutos por todo el mundo, como dice la letra del glorioso `Guernikako arbola' y terminó haciendo votos porque así sea. Al sr. Unamuno se le tributó ruidosa ovación”.

La Gaceta del Norte-k eta El Nervión-ek ospakizuna aipatzen zuten orokorrean, baina hitzaldien zehaztasunik gabe.

Baina egiazki euskaraz mintzatu ote zen Unamuno? Kazetariaren kronikak irakurritz, egiaztatzen da euskara-gaztelania tartekatu zituela bilbotarrak ezpain-España homofonia baliatuz. Kointzidentzia horrek eta ezpain-labio euskal-erdal hitzekin egiten duen berba jokoak bideratzen dute Unamunoren irudimen handiko esaldi dotorea: “Viva España, que fluye al labio y se extiende sobre el mar de todos los hombres”.

Unamuno ikuskizun izaten zen zihoan lekura zihoala. Hura entzutera joateko jendearen arrazoiak desberdinak izango ziren, noski. Batzuk zain izango zituen ea zein politikari astinduko zuen, ea monarkiarekin ausartuko zen (bere bizitzaren azken urteetan hura gabe ohitu beharko zuen). Euskal Herrian, jakina, bazeukan jakin gura hark interes gehitu bat. Edo, agian ondokoa esatea hobeto legoke, zer aje, zer eragozpen jarriko zuen euskararen baitan. Euskal nazionalistak, jeltzaleak alegia, atezu, beti izaten baitzuen Salamancako irakasleak zerbait beraiei leporatzeko. Eibarko honetara, itxura guztien arabera, bake-giroan zetorren. Hiri izendatu duten herri bat bisitatze- ra dator. Nola bada muturtu beti horren jarriera bikaina izan duen Eibarrekin?

Baina nork bere lekua izan beza. Euskaldunok gure sehaskan, gure habian bizitzen jarrai dezagun, hazteko, ostera, ezpainenetik Españara jo beharko dugu nondik betetasuna, osotasuna etorriko zaigun...

Baina ospakizuneko maiatz haren aurretik, ber-bertan denboran, Unamuno prest dago Madrileko gazte haiek “Agrupación de Cultura Vasca” talde izenarekin egiten dizkieten galderei erantzuteko: euskal unibertsitate baten egokitasunaz hasten da berriketaldia eta “el euzkera como instrumento de cultura” epigrafearen barruan amaitzen. Euskara ez zen inoiz, Unamunoren iritziz, kultur tresna izatera helduko. Unibertsitate bati isuri behar zaion jakinduriarekin loturik, honela zioen pentsalariak: (...) “Sería difícil someter al euzkera muchas disciplinas científicas”. Euskara antzinakoa, zurruna... baitzen: “La traducción en lengua tan primitiva, tan inflexible como la vasca, puede llegar hasta a torcer el recto sentido de las palabras”.

Baina jarraian dakarren adibideak frogatzen digu zeinen gutxi landua zuen euskara: (...) “Y recordó, en apoyo de su juicio, el caso de un cura vasco, párroco de un pueblecito cercano a Bermeo. Al santiguarse, decidió euzkerizar más la parte que decía `Espíritu Santoaren'. Y tradujo la palabra `Espíritu' por la de `gogo' que, entre otros significados, quiere decir `ganas'. Y el cura, tan satisfecho de su hallazgo, al bendecir la mesa se santiguaba diciendo `Aitarren, Semearren Gogosantoaren izenean'. O sea, `en el nombre del Padre, del Hijo y de las santas ganas de comer'. El vascuence no se presta a traducciones exactas”.

Aise susma liteke Madrilgo estudiantee euskaldun haien aldartea burutik behera jasoz zuten ur hotzez beteriko suilkadaz. Baina euskaltzale haiek, zorionez, bazekiten etorkizunean idatzi izango zen historiak ez zuela Salamancako katedradunaren kasketaldien neurribideekin funtzionatuko. Malgré Unamuno gazte haiek adore handikoak ziruditen. Ez ziren, zorionez, gizon horren jakintsu baten -beste alor batzuetan- iritzien sarean harrapatuak sentitzen. Madrileko ikasleen ondoko hitzak ildo horretatik doaz: “No pudimos conocer nuevos juicios suyos. Los conocidos no pudieron ser más desalentadores para el porvenir de la lengua y de la Universidad vascas. En la Cataluña de mediados del siglo pasado también hubo pesimistas análogos. Al catalán no se le concedía categoría de instrumento cultural. Y, sin embargo, hoy ya es problema vivo la catalanización de la Universidad, y hasta se conocen en catalán obras de Virgilio y de Aristófanes no vertidas aún al castellano”.

**Antxon Narbaiza**

# Los goles centenarios del Eibar en el fútbol profesional

Desde que se fundara la S.D. Eibar el 1 de enero de 1940, el equipo ha militado en diversas categorías: regional, tercera, segunda B, segunda A y primera división. En Segunda División lo hizo en la década de los 50, cuando no existía la segunda B, sino que la segunda división se dividía en Grupo Norte y Grupo Sur. El equipo armero militó en la categoría desde la temporada 1953-54 hasta la 1957-58. En Segunda A lo hizo desde la 1988-89 hasta la 2005-06 de forma ininterrumpida y, posteriormente, en dos etapas: en la temporada 2007-08 y la siguiente; y en la que se proclamó campeón y consiguió el ascenso a primera división, la 2013-14.

Todas esas citadas temporadas en Segunda, tanto de los años 50 como las posteriores, se han tenido en cuenta para realizar la contabilización de los goles centenarios del Eibar en las dos primeras categorías del fútbol español. Esperemos que, en el menor plazo posible, podamos contabilizar el gol centenario del Eibar en primera.

**El primer gol**, el número uno de esta serie, fue marcado por **Montalbán** en el campo de Mendizorroza, de Gasteiz, en la jornada inaugural de la liga 53-54, partido que terminó con empate a dos goles en una liga que ganó el Alavés. Montalbán jugó posteriormente dos años en el Barakaldo en segunda. Hubo que esperar hasta el año 1955 para el **primer gol centenario**, que lo marcó **José María Guridi** al Lérida en Ipurua, en el triunfo de los armeros, y fue el segundo de los cuatro goles que marcaron esa tarde del 20 de febrero. El 11 de mayo de 1957 el francés de Baiona **Juan Dorronsoro "Xanin"** logró **el gol 200** al marcar al Barakaldo en Lasasarre el primero de los dos goles del Eibar, que acabó empatando a dos el partido. Xanin jugó posteriormente dos años en el Sabadell en segunda, y una temporada en primera en el Betis.

Tras el descenso del año 1958, tuvieron que pasar treinta largos años y muchas promociones fallidas para que el Eibar volviese a Segunda, aunque en 1986 lo hizo a Segunda B. El 26 de no-

viembre de 1989, treinta y dos años después del gol 200, el jugador de Urrestilla **Bixente Oyarzabal** transformó el **tercer gol** en Ipurua en el triunfo por la mínima contra el Salamanca: era el gol 300 del Eibar. Bixente tiene el honor de ser el único jugador del Eibar que ha marcado más de un gol centenario, con la particularidad de que materializó los goles 300, 400 y 600. Bixente, muy querido por la afición eibarresa, actualmente y como buen eibarzale acude a Ipurua con su familia siempre que el Eibar disputa partidos. En el Eibar jugó once temporadas, desde la 89-90 a la 99-00, en las que disputó 324 partidos y



**Bixente (autor de tres goles centenarios) es el segundo jugador que más partidos ha jugado en el Eibar en 2ª División, por detrás de Artetxe y por delante de Garmendia.**

marcó 28 goles, tres de ellos precisamente centenarios.

Como queda dicho, **Bixente** repitió para **el gol 400** al marcar el segundo de la tarde al Villarreal el 20 de marzo del 93, en un triunfo en Ipurua por 4-2. Tres años después, el 15 de septiembre del 96, la víctima volvían a ser los castellonenses, aunque esta vez el autor del gol centenario, **el 500**, fue **Jon Solaun** en Ipurua. Solaun jugó en el Eibar en dos etapas, la 96-97 y la 01-02, siendo especialmente fructífera la primera, en la que marcó diez goles. Posteriormente jugó en muchos equipos de segunda A y segunda B, pero nunca volvió a demostrar el nivel de su primera época en el Eibar. El interior izquierdo **Bixente** volvía a repetir para el **gol 600** en el empate a dos en Ipurua frente al Logroñés, tanto marcado de penalti el 13 de marzo de 1999 y que fue el segundo de la tarde.

**El 700** fue obra de **José Félix "Chefe" Guerrero**, también de penalti como el gol 600, marcado el 16 de septiembre de 2001 al Nástic de Tarragona en Ipurua, en un partido que finalizó con la victoria local por tres a uno; el de Txefe fue el segundo del Eibar. Guerrero jugó en primera división en el Racing de Santander y en la Real Sociedad.

**El gol 800** fue marcado por **Roberto Cuevas** el 3 de abril de 2004 y fue el primero de una goleada inflingida por el Eibar al Rayo Vallecano, que encajó cinco goles en Ipurua. Cuevas es muy recordado por ser el jugador que, en la eliminatoria de Copa contra el Real Madrid en 2004, batió a Iker Casillas en Ipurua. Jugó en el Eibar en la 03-04, y en segunda B en la 07-08 y 08-09; entre esas épocas jugó en el Ciudad de Murcia, Mérida y Alavés, para acabar retirándose en el Amorebieta.

Tras el descenso de la temporada 2005-06, el Eibar volvió a 2ª A de la mano de Manix Mandiola, y el 16 de septiembre de 2007 ganó por dos a cero, siendo el rival ese día el mismo que en el gol 700, el Nástic de Tarragona: **el gol 900** fue el primer tanto, materializado en Eibar por el lateral de Iruña **Txiki Akaz**,

quien acabó su carrera futbolística en el Eibar la temporada 2008-09. Sería en la temporada del ascenso a primera división, la 2013-14, cuando el lateral izquierdo zarauzitarra y actual jugador de la Real Sociedad **Yuri Berchiche** marcara al Las Palmas el uno a cero, lo que significaba el 13 de abril de 2014 **el gol número 1.000 del Eibar en Segunda División**. De los goles centenarios, solamente en dos casos han sido marcados fuera de Ipurua: el uno de Montalbán al Alavés, en Mendizorroza; y el doscientos de Xanin al Barakaldo, en Lasasarre. De entre los jugadores citados, tres de ellos llegaron a jugar en primera división: Xanin, Guerrero y Yuri.

Meses después del gol de Yuri al las Palmas llegaría el gol de **Javi Lara** a la Real Sociedad, que significaría el **primer gol del Eibar en Primera División**. Pero esa es otra historia.

**Jesús Gutiérrez**  
(Accionista y abonado de la SD Eibar)

# Cerca de 70 EMPRESAS eibarresas, con unos 5.300 trabajadores, DESPLAZADAS a otros lugares hasta 1973

SEÑALAMOS LAS ZONAS DE PREFERENTE LOCALIZACIÓN INDUSTRIAL. En la relación adjunta se citan, de manera pormenorizada, las cerca de 70 empresas, con cerca de 5.300 trabajadores, desplazadas de Eibar a otros lugares. Como ya hemos señalado en alguna ocasión anterior, la llamada "autarquía" franquista básicamente supuso no depender para nada del exterior, aunque resultó de gran ayuda para la industria de Debarrena y, en concreto, para la de Eibar, como puede comprobarse en el Museo de Portalea, pues no en balde los empresarios y trabajadores eibarreses llevaban casi setecientos años construyendo armas y dominaban el know-how, lo que les permitió fabricar un gran número de bienes. Al propio tiempo, los gobiernos de la época intentaron el desplazamiento de nuestra industria a otros lugares, con el inevitable y conocido fracaso. **Según diversos datos disponibles, el número de empresas fue del siguiente orden:**

Razón social	Actividad	Nº trabajadores	Destino	Razón social	Actividad	Nº trabajadores	Destino
Construcciones Din	Cons. Mecánicas	70	Abadiano	Jacinto Arzuaga		20	Lazcano
Industrias Samur	Compresores y Maquinaria	175	Abadiano	Bueno Hermanos S.A.	Tijeras	100	Logroño
Inyectametal S.A.	Fundición y Moldeo	50	Abadiano	Francisco Azpiazu	Fundición	30	Logroño
Jose Luis Eibar S.A.	Herramientas y Bicicletas	55	Abadiano	Industrias Gaor	Ferretería	45	Logroño
Motobic S.A.	Velomotores	77	Abadiano	Mecatécnica	Platos Divisores	59	Mallavia
Carbureibar S.A.	Accesorios Automóvil	122	Abadiano	Industrias Simes	Objetos Escritorio	25	Pamplona
Industrias Berry S.A.	Muelles	120	Abadiano	Gabilondo e Hijos	Trefilados	60	Placencia
Dinalotsa Accesorios	Automóvil	80	Abadiano	Orbea y Cía S.A.	Varias Secciones - Bicicletas	100	Tarancón
G.A.C.	Velomotores	460	Abadiano	Rodamientos S.K.F.	Rodamientos	375	Tudela
Agría Española S.A.	Motocultores	125	Amorebieta	Camas Astaburuaga	Camas	90	Vitoria
Rodisa S.A.	Rodamientos	180	Alzola	Albistegui Hernos S.A.	Bicicletas y Motocicletas	300	Vitoria
Tectimac S.A.	Máquinas-Herramientas	20	Azcoitia	Casa Eguiza	Acc. Industria Motor	35	Vitoria
Industrias Malac	Máquinas-Herramientas	25	Azcoitia	Engranajes y Bombas S.A.	Acc. Industria Motor	185	Vitoria
Ciriaco Azconizaga	Acc. Industria Motor	18	Berriz	Garate, Mendibe y Cía	Cartuchos Caza	40	Vitoria
Hijos de Aristondo S.A.	Forja-Estampación	130	Berriz	Grupos Diferenciales	Acc. Industria Motor	46	Vitoria
Industrias Arrillaga	Porta-Herramientas	18	Berriz	Industrias Amaña	Acc. Industria Motor	28	Vitoria
Melchor Gabilondo	Acc. Industria Motor	38	Berriz	Industrias Basoa	Acc. Industria Motor	24	Vitoria
Mendiguren y Zarraua	Muelles y Acc. Ind. Motor	80	Berriz	Industrias Rubi	Acc. Industria Motor	125	Vitoria
Hijos de Aramberri y Cía	Escopetas	80	Berriz	Industrias Zalla	Acc. Industria Motor	15	Vitoria
Nicolas Correa S.A.	Máquinas-Herramientas	190	Burgos	Juan Zamacola y Cía	Escopetas	6	Vitoria
Industrias Puska S.A.	Compresores y Acc. Ind. Motor	52	Durango	Ladislao Aramburu S.A.	Máquinas-Herramientas	60	Vitoria
Vda. de J. Guruceta - Ufesa	Electrodomésticos	65	Echarri-Aranaz	Leonardo Azpiri	Industrias del Plomo	10	Vitoria
Timoteo Sarasqueta S.A.	Tratamientos Térmicos	52	Elgoibar	Luis Iriondo y Cía	Bicicletas y Motobicicletas	150	Vitoria
Electromecánicas Elcoro	Acc. Industria Motor	46	Ermua	Manufacturas Aza	Troquelaje	25	Vitoria
Fundiciones Gorospe	Fundición	33	Ermua	Miguel Carrera y Cía	Motores Diesel y Compresores	150	Vitoria
Idesa	Decoletaje-Estampación	130	Ermua	Rectificados Elba	Rectificados	14	Vitoria
Ind. Amaya Telleria	Tornillería	62	Ermua	Industrias Pagnon		15	Villafranca
Industrias Egui	Ferretería Industrial	41	Ermua	Industrias Aizuaran	Troquelaje	30	Zaldivar
Industrias Evec	Elementos Verificación	18	Ermua	Industrias Mym	Troquelaje	10	Zaldivar
Industria Iru	Acc. Industria Motor	70	Ermua	Industrias Rossi	Troquelaje	12	Zaldivar
Microdeco	Tornillería Precisión	10	Ermua	Industrias Zeya	Troquelaje	10	Zaldivar
Precicontrol S.A.	Aparatos Control	130	Ermua	Egurrola Hermanos		8	Zaldivar
Talleres Ite		7	Ermua	Ayra Durex	Acc. Automóvil	248	Zumaya
Tornillería Zag	Tornillería	16	Ermua	Industrias Ormazabal		12	Zumarraga

NOTA: No se incluyen industrias auxiliares artesanas de montaje de escopetas en diversas especialidades, establecidas en distintas poblaciones de Vizcaya y Guipúzcoa y que trabajan por la industria armera de Eibar. Así mismo no se consideran otras importantes firmas oriundas de Eibar que se desplazaron hace ya muchos años como **Astra, Gabilondo y Cía, Esperanza y Cía, etc.**

*Carmelo Urdangarin*

# Síndrome XXV

## (Mía aventura in Vaticano)

Para refrescar la memoria, recordaremos cómo, tras ímprobos esfuerzos y tiempo consumido, por fin lograbamos contactar telefónicamente con el Vaticano, consiguiendo con este laborioso logro una parte importante de mi objetivo principal: conseguir una cita personal en el mismo Vaticano para que desde allí, “in situ”, escudriñando sus archivos -secretos o no-, pudiese conseguir el nombre de algún santo o santa que -en su vida terrenal, claro está- hubiese sido abuel@ y erigirles, por ese motivo, como patronos de nuestra Asociación.

También os recuerdo cómo en mis pesquisas, tras mi contacto telefónico con el Padre Renato (capítulo anterior) del Departamento de hacer Venerables, éste, siguiendo un protocolo de actuación prefijado, a través de su línea interna, me ponía en contacto con el Departamento (i+d+b) de hacer beatos con lo que, poco a poco, me acercaba a mi objetivo.

Eibarresas y catalana -mis especiales oyentes-, a pesar del pe-

gajoso y sofocante calor reinante, salvo distraimientos puntuales, hacían gala de sus innatas capacidades femeninas atendiendo expectantes, curiosas y aplicadas a mi narración, a las didácticas explicaciones de Lore y a cuanto pudiera ocurrir -como mínimo- en un radio de 80/100 metros.

Esa connatural virtud femenina me hacía reflexionar sobre mi capacidad al recordar lo que a mí me ocurre cuando mi “jefa”, necesitando ausentarse de casa, me encomienda “sólo” tres responsabilidades (el resultado lo guardo en mi más profunda intimidad):

**- Vacía el lavavajillas y mete lo usado al mediodía. Ya sabes, pastilla de “finisch Calgonit”, pones el automático y pulsas Start.**

**- Dentro de diez minutos, apaga el fuego donde se están cocinando los huevos y deja la olla donde está.**

**- Si te haces un bocadillo, no me dejes “apurras” por ahí, que es lo que más rabia me da.**

Por si ello fuera poco, algunas del grupo también se preocupaban por los maridos de to-



Fausto Coppi subiendo por carretera de Elgeta..

## Errobera borobil



das ellas que, junto a Jordi el catalán, daban buena cuenta de unas ristras de butifarra catalana que, acompañadas de txakolí, engullían en un txiringuito cercano.

Jesusa, con el ánimo de hacerse con unos clínex, escarbaba en su bolsa playera para, inconscientemente, mostrar su preocupación y expresar sus reflexiones en voz alta pero que, salvo por Maritxu, no eran escuchadas por el resto de compañeras de playa.

**- Nun demontre egongo dittun gure gizonak...**

**- Ez hadi preokupau** -contestaba Maritxu. **Nun egongo dittun ba? Uretan ez, elizan bez.. ba, jaten eta eraten... ez dittun galduko, ez, lasai egon.**

Ajeno a sus comentarios, seguía contando al grupo mis peripecias vaticanas.

“Mientras el Padre Renato hacía sus gestiones internas -continué-, me vi gratamente sorprendido pues, en esta ocasión, la música que amenizaba mi corta espera no era música sacra, ni gregoriana, sino barroca; el Canon en Re mayor del compositor alemán Pachelbel (según pude enterarme posteriormente, pues no penséis que soy un entendido en materia musical) -les aclaré- acariciaba mis oídos y deleitaba mi modesta sensibilidad musical”.

“Debo confesaros -les dije- que en esta ocasión sí me dio pena que mi espera durase tan poco pues, cuando más ensimismado estaba disfrutando con el sonido celestial de los violines de aquella magna obra... el De-

partamento (i+d+b), el de hacer Beatos, atendía mi llamada”.

**- Dipartimento di Beati, Padre Fausto dire?**

“Tras darle a conocer mi identidad, procedencia e intenciones -proseguí-, en un momento de nuestra conversación, el Padre Fausto dejó entrever sus aficiones deportivas y, especialmente, su gran pasión por el ciclismo, razón ésta por la que confesaba conocer Eibar, nuestra ciudad, y su historia ciclista”.

“En un momento de nuestra conversación, pude enterarme que su afición ciclista le venía por tradición familiar, pues su padre, Nicole Filacello, además de haber sido ciclista profesional en el equipo Sport Calabria-Legnano, hace años regentó una tienda de bicicletas en plena Piazza Navona, en el centro de Roma, y que ahora lo lleva Gino Filacello, hermano de mi interlocutor”.

**- Io sono appassionato di ciclismo** -me dijo el Padre Fausto- **e ho visto a Eibar li battendo a Chioccioli, Fratini, Ivan Basso, Gentili, Eros Cappecchi, Lombardi, Bugno, Furlan, Bontempi, Argentin, Alberto Elli... e altri buoni ciclista italiani... e ho seguito la partecipazione italiana nelle vostre gare ciclistiche.**

“Así, hablando de ciclismo, también pude entenderle cómo su padre, bastantes años atrás, participó en nuestra legendaria Bicicleta Eibarresa e, incluso, que en una de sus participaciones pudo alzarse con

uno de los premios en litigio en aquella época; el 'Premio a la Desgracia'".

"Ante semejantes descubrimientos -comenté a mis oyentes-, mi seguridad y confianza iba 'in crescendo' pues ahí, en el ciclismo, teníamos un punto en común que me hizo pensar: ¡Tengo las puertas del Vaticano abiertas! Esta es la mía".

"Mi conversación con el Padre Fausto -dije a mis oyentes- me ofreció la oportunidad de hacerle sabedor de una circunstancia en la que al religioso, no me cabe la menor duda, le hubiera gustado ser partícipe presencial; la posibilidad que, en 1959, tuvimos los eibarreses de poder ver, en vivo y en directo por nuestras calles, al campeónísimo Fausto Coppi en su participación en la Vuelta a España de aquel año".

- **Quanto fortunato signor... signor?**

- **Aranberri, signor Aranberri per servirvi** -para servirle, le recordé-.

- **Sono contento di aver parlato con te, signor Aranberri** -me dijo, antes de pasarme con el Departamento de hacer santos.

- **Un momento signor Aranberri, è accaduto con il reparto de (i+d+c).** (Y yo buscando en el Zaragozano: Iñuxentia!)

Montse la catalana, que había iniciado la confección de un minúsculo jersey, con la senyera estelada, para su nieta a punto de nacer, atenta a mis explicaciones, se interesaba:

- **Què és aixó, Josep?** (¿qué es eso, José?)

"Definitivamente -le dije-, tras el escrupuloso e inevitable protocolo, el Padre Fausto me ponía en comunicación con el Departamento (i+d+c) de hacer santos (investigación, descubrimiento, canonización), donde expertos eruditos de todo el mundo dedicaban sus esfuerzos a la búsqueda de personas merecedoras de semejante privilegio de santificación" -le expliqué, al tiempo que mostraba al grupo alguna fotografía de las instalaciones del susodicho Departamento-.

Instalaciones de la Biblioteca del Vaticano.



"En mi espera -proseguí- pude apreciar cómo, al fondo del otro lado del hilo telefónico, una voz sedosa, algo lejana pero perceptible con total nitidez, que procedía de algún aparato de radio, daba inicio a un programa relacionado con la Familia, con la siguiente introducción:

"*Laudetur Iesus Christus*" (alabado sea Jesucristo)

"*Essi sintonizzarsi Radio Vaticana*" (sintonizan Radio Vaticano)

"En el Departamento de i+d+c, alguien descolgó el teléfono -continuó-.

- **"Un attimo per favore** (un momento por favor). **Ho intenzione di abbassare il volumen della radio. Grazie** (voy a bajar el volumen de la radio).

- **Padre Luigi un discorso, dire?** (Padre Luigi al habla)

"Una vez presentado y ofrecidas las pertinentes explicaciones al Padre Luigi, pregunté a éste sobre la posibilidad de ser atendido en las mismas instalaciones vaticanas para llevar a cabo mis investigaciones y, en caso afirmativo, poder iniciar los trámites para solicitar fecha y hora para mi desplazamiento".

- **Non si preoccupi signor Aranberri. Lui a risolvere questo** -él mismo se ofrecía a resolver mi petición-.

Al rato, **sembra ben mercoledì prossimo signor Aranberri?** (gentilmente, me emplazaba al siguiente miércoles por la mañana). Estaba superando otro eslabón de la larga cadena de mi particular "vía crucis".

- **Un momento, Padre Luigi,**

**che consulterò il mio calendario** -le dije-.

"El Padre Luigi -seguí narrando-, entre otros muchos idiomas también hablaba castellano por lo que, habiéndose percatado de mi limitada capacidad para expresarme en italiano, con cortesía y cordialidad, tuvo la deferencia, para mi alivio, de invitarme a formular mis comentarios en aquel idioma, para que así nuestra conversación transcurriese con fluidez y desenvoltura, liberándome de un descomunal esfuerzo y la constante consulta del diccionario español-italiano que tenía ante mí".

- **Puede mi dice in spagnolo, signor Aranberri** -me dijo cortésmente-.

- **Molte grazie, Padre Luigi** -le agradecí, sin levantar la vista de mi agenda-.

- **Mire, Padre Luigi, le comento: el próximo miércoles no tengo disponible, pues el Eibar, nuestro equipo de fútbol, tiene partido de Copa en Ipurua. El siguiente tengo excursión a la Rioja con el Hogar del Jubilado; al siguiente tenemos campeonatos sociales de Toca, Rana e Hiru Txirlo; y, al siguiente, como todos los miércoles en Eibar, hay mercadillo y tengo que comprar bacalao para ponerlo a remojo, para una cena que tenemos el viernes de esa semana. ¿Podría usted darme cita para dentro de un mes?**

- **Mi scusi un attimo** -se excusaba, mientras también consultaba su agenda-.

- **Pues bien, signor Aranberri, podríamos quedar para el miércoles día 23.**

"Aceptada por mi parte la propuesta, el Padre Luigi me asombraba".

- **Que lo pasen muy bien en la Rioja, que aproveche el bacalao y...**

"Para mi sorpresa y estupefacción, -confesé a eibarreses y catalanes-, el Padre Luigi exclamó un improvisado y emocionado ¡**Aupa el Eibar!**, que me dejó perplejo y con la fuerza justa para responderle, atónito, con un tembloroso y tímido **Aupa!**, antes de volver a sorprenderme con el siguiente comentario en latín que, en mi más cándida e ingenua ignorancia, por el tono y matiz de aquellas palabras, pensé era una abstracción a mis pecados".

"**Ego etiam cognoscere bacalao pil-pil e, anche Hiru Txirlo amicu**" (también conozco el bacalao al pil-pil, y también los bolos, en modalidad Hiru Txirlo, amigo).

Si el "conocer" al Padre Luigi me produjo una fuente inagotable de sorpresas que iréis conociendo más adelante, el conocer a nuestro próximo nieto Izei, que enriquecerá nuestra condición de abuelos, uniéndose así a sus primas Malen e Intza y a su hermano Lizar, es nuestra máxima y próxima ilusión. Izei, que nacerá en octubre y al que dedico esta entrega, será "presentado en sociedad" en la revista de "Sanandresak 2015".

CONTINUARA...

Bitartian, ondo pasau "Arratiak" eta Aupa Eibar, gure futbol taldea.

Jose Aranberri Ulibarri

# De los Toyos recibió el bastón de Eibar para su segundo mandato como ALCALDE

**M**iguel de los Toyos recogió el 13 de junio el bastón de mando de Eibar, volviendo a ser elegido alcalde al ser su lista, también en el Pleno de investidura, la que más votos recibió. De los Toyos gobernará nuestra ciudad después de haber dirigido los últimos cuatro años el Ayuntamiento, a los que hay que sumar otros dos, desde 2009 hasta 2011, por la dimisión de Iñaki Arriola.

La sesión fue la más concurrida de las últimas legislaturas, una vez que las sillas y pasillos estuvieron repletos de público. El pleno se inició con la constitución de la mesa de edad, formada por el concejal de más edad (Arcadio Benítez, del PSE-EE) y el más joven (Josu Mendikute, del PNV), según dicta la citada ley. Esta mesa comprobó las credenciales o acreditaciones presentadas

por parte de los concejales y, tras la jura o promesa de cargos de los mismos, se inició el proceso de elección del alcalde entre los candidatos propuestos.



Los 21 componentes de la nueva corporación municipal.

## HURRENGO LEGEALDIRAKO ZINEGOTZIAK


### Votos para sus candidatos

Si en el caso de Eibar el PSE-EE obtuvo la mayor representación en votos y concejales, en la constitución de la corporación municipal ei-

barresa también volvió a contar con el mayor número de votos que le otorgaron los miembros de su grupo, el PSE-EE, diez en total. EH Bildu, segunda fuerza, votó a su candidata, Igone Larraín, y el único representante de Irabazi-Ganemos, Itoitz

García Antón, se votó a sí mismo. El PNV, por su parte, lo hizo en blanco. Tras los resultados obtenidos en las elecciones, la candidatura socialista de De los Toyos obtuvo un total de 10 concejales, frente a las de EH Bildu, con cinco concejales, EAJ-PNV, con cinco también, e Irabazi-Ganemos, con un representante. A partir de esos resultados, como candidato con más votos conseguidos, De los Toyos trató de establecer acuerdos o pactos con el resto de grupos. Tras los primeros contactos, se logró el intercambio de los programas, pero no existió ninguna manifestación al respecto que alguno de ellos quisiesen votar a favor de su investidura.



## ARRATEKO JAIK

Fiestas de Arrate... son una especie de colcha que soporta la caída de los recién llegados, playas, discotecas, noches, calor, coches, viajes, Expo... se convierten en la mortificante realidad de nuestra villa. ¡Ah, pero el 8 Arrates!, excusa de recién llegado. Y creo que estas fiestas son las más oportunas para integrarse de nuevo al sistema, puesto que son las de sabor más popular y eibarrés.

Frase típica de esas fiestas es esa de: ¿Dónde fuiste de vacaciones? Y la respuesta invariable en muchos de los casos es: *Yo me quedé cuidando el pueblo; aquí es donde mejor se pasa de vacaciones*. Esa suele ser una frase muy oída, antes, durante y tras las vacaciones, que pasa de padres a hijos, y que encierra diversas interpretaciones, a saber: la total falta de recursos monetarios para aventurarse a viajar por estos mundos de Dios. O, a lo mejor, el trabajo durante los meses de verano. A veces es la atracción fatal que ejerce este pueblo... y las fiestas que abundan en sus alrededores, sobre nosotros, sus incautos moradores.

Hablo con la experiencia del que se ha pasado más veranos de los que quisiera recordar en este dichoso pueblo. Y si alguno no se ha quedado nunca en un agosto eibarrés, le contaré: *Mire usted,*

*hay de todo, es una lotería: veranos fantásticos, veranos solitarios, veranos aburridos, alcohólicos...*

Eibar está bien situado para ver y visitar cualquier punto de Euskadi y alrededores, pero hay muchos que no lo tienen. Las fiestas abundan por sus contornos y -les juro- no hay un día sin fiestas. Las playas están cerca, pero existen personas que no soportan las caravanas. Los montes están al alcance de la mano, pero -ya saben- eso es cansado. No se crean, pero aquí se gasta mucho dinero en vacaciones, y hay gente que no puede disponer de tanto.

Al final, si eliminamos lo anteriormente citado, ¿qué queda? TV, paseos por calles desprovistas de gente, calor, mucho calor, hastío y estío. También lluvia. Y esperar que nos cuenten sus aventuras los aventureros al volver. Porque es ese el momento más duro del verano: las largas y tediosas sesiones de fotos, aventuras, pérdidas de niños, discotecas de otra galaxia... que pueblan el verano de cada cual. Podríamos reconocer que la envidia suele jugar su papel, pero en verdad que es algo terrible eso de los morenos parlantes. Menos mal que nos queda Arrate para sortearlos entre la multitud.

EIBAR/PRESS Setiembre 1992

### Oindu bako lurretan

Hara beste berriz be, Jauna,  
zure obra haundixen aurrian,  
umiltasunez belauna  
jarririk apal lurrian!

Testigutzat nabelako  
-baño lehen nere azkenak-  
zuk sei egunetan egindako  
gauzarik bai ederrenak.

Eskerrak ba, nahiz txindurri,  
gauza onen onduan ni agertu;  
autzetango koko txiki!  
ezindakua aintzat hartu!

Batiko udabarri ederrez,  
jantzita dozu amen lurra  
zan Eden'go Baratzen lez  
bihar barik ezarri atxurra.

D'au zorioneko urriñian  
dan'tik dana berezkua,  
gizonak be, naik'aldian  
amak zetsan soiñekua.

Baiña ostian, lorak ekin  
ta txori eta dan guztia,  
Salomon errege bezin  
agertzen da dotoria.

Ala Ibai'be ugarixa:  
Ufala, igesikorra;  
jarrai, urre hondar horixa  
ta diamante koskorra.

Zelai dituzun aldiak  
loraz beteta d'iturritz:  
zugazti orlegi tokiak  
illunpe itzal izugarritz.

D'ara zuk egindako lanak,  
nola, gizaldi asko alperrik,  
barri irauntzen daben danak  
ezertariko orban barik.

Lehelengo goizi'n bezela,  
gazte, garbi ta oso-osuak,  
ezer galdu ez dabela  
zetsan Grazi "Jaungoikuak".

Artian, utza urtegaz gu.  
Zeruan kiñu labur baten  
Ara zelan garan zahartu,  
da uste atzo, aingeru Arraten!

TORIBIO ETXEBARRIA

# Arrate, más que una tradición

**A**rrate es un lugar rico en tradiciones populares. Pero el hecho más peculiar de su folklore radica en la entremezcla que se hace del culto mariano con el de la fecundidad; pues, para los eibarreses, la vida comienza en Arrate. Así como en otras partes las criaturas son traídas desde París o por la cigüeña, a Eibar se traen de Arrate. Y para ello, previamente, los jóvenes han de acudir a dar las tres vueltas rituales a la cruz de piedra que se halla en lo más alto del cerro, en petición de cónyuge. Antaño, para curar a los niños enfermos, se les llevaba a Arrate a pasar tres veces por debajo del manto de la Virgen, y en nuestros días se conserva la práctica de pasar por debajo del manto durante la gran romería de Arrate.

La imagen de la Andra Mari de Arrate es de estilo gótico-popular, que puede

muy bien remontarse a la primera mitad del siglo XIV. La estructura arquitectónica de la parte absidal del templo es también de estilo gótico. El resto del inmueble, con la bóveda inclusive, es obra de finales del siglo XVI y comienzos del XVII. Pero la primera cita histórica se conoce a raíz de un reparto de leña para el vecindario de la villa de Eibar, y que corresponde al año 1498. Más tarde, se conoce un acuerdo entre la junta parroquial de San Andres Apóstol de la villa y el Patronato del Hospital de Ntra. Sra. de Arrate (que ubicaba dentro de la propia villa), correspondiente a 1595, para renovar las viejas ordenanzas de 1508.

Situando a aquella época, conviene aclarar que la principal fiesta de Arrate se celebraba el 8 de diciembre y que, a petición de autoridades locales y vecindario, aludiendo a los rigores del tiempo

*La principal fiesta de Arrate se celebraba el 8 de diciembre.*

*A petición de autoridades locales y vecindario, aludiendo a los rigores del tiempo invernal, fue trasladada al 8 de setiembre, por un Breve de 1565 expedido por Pío IV.*

po invernal, fue trasladada al 8 de setiembre por un Breve expedido por Pío IV, en cuyo documento se le titula Purísima Concepción, que le acredita ser la primera de las Vírgenes medievales que recibe el mencionado título.

La leyenda de la aparición viene a ser común a la de otras Andra Maris del país. La Virgen se opone a construir el templo en las proximidades de la villa y de noche traslada los materiales a la campa del monte Arrate, a donde subiría en tres pasos. Es creencia de que la Virgen de Arrate viene a ser una de las siete hermanas que eran las vírgenes. Hasta primeros del siglo XX, en la ceremonia de cuidados y preparación cara al público para la gran fiesta, intervenían doce doncellas de la localidad. En la leyenda e, incluso, en algunas partes del cancionero aparecen conceptos que, en otros lugares, son atribuidos a Mari o a los Jentiles de la mitología vasca. En el cancionero también encontraremos referencias alusivas a facilitar pistas para la localización de cónyuges, y serán el mirlo o la perdiz, cual pájaro de buen agüero, quienes comunicarán el lugar de disponibilidad. Pero aún perdura la creencia de lograr novio o novia con dar tres vueltas a la cruz. Por otra parte, en Eibar, es de dominio público el

que los niños se traen de Arrate. Creencia que se va perdiendo rápidamente en las nuevas generaciones de hoy por los cambios educacionales en materia sexual; pero, hasta época muy reciente, Arrate ha sido el lugar que daba origen a la vida.

Hubo épocas que conoció prohibiciones y, de hecho, se eliminó el apareamiento consentido en otros tiempos, en los que se acostumbraba pasar las noches en el interior del templo. Posiblemente influyeron las normas establecidas desde el Concilio de Trento. Los impedimentos comienzan, según los testimonios existentes, en 1602 y avanzan, progresivamente, las sucesivas prohibiciones y cierres del templo hasta el siglo XVIII, con prolongación de sucesos a lo largo del siglo XIX. El mismo traslado de la fiesta, de diciembre a setiembre, en 1565, pudo muy bien ser intencional. La amonestación más severa originó la orden dada por el obispo de Calahorra el 8 de julio de 1657, al no permitir pasar las noches en santuarios y ermitas, práctica muy arraigada en Arrate durante la fiesta principal y por Nochebuena. En 1687 y 1688, las autoridades eibarresas consiguieron permisos especiales para continuar según costumbre; pero, desde la visita pastoral de 1692, vienen órdenes muy estrictas, hasta el extremo del cierre del templo

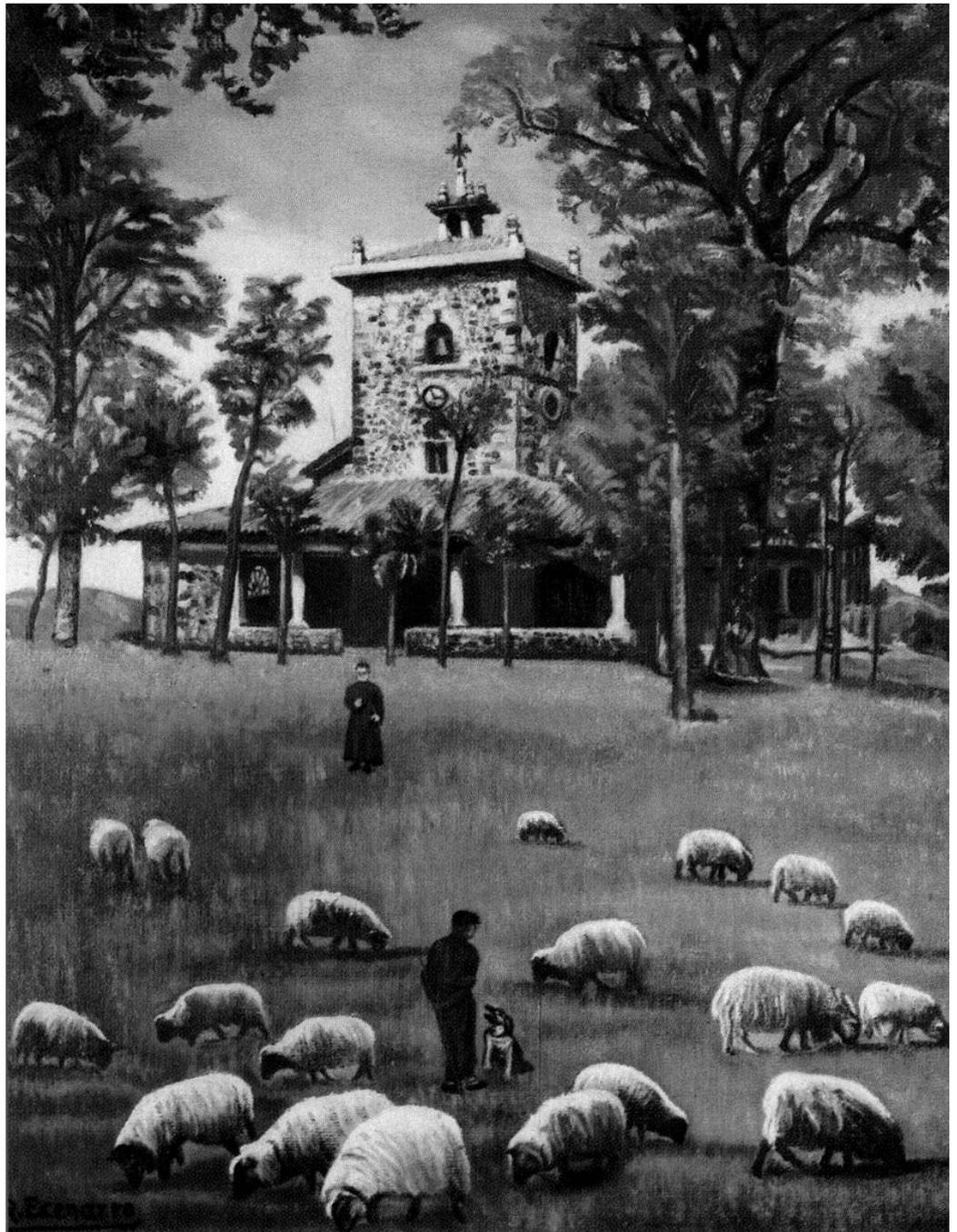
*En 1657, el obispo de Calahorra dio la orden de no permitir pasar las noches en santuarios y ermitas, práctica muy arraigada en Arrate. El último cierre del templo por amonestación ocurrió en 1884.*



V. en De la Milagrosa de N.a S.a de Arrate

Como se venera en su Ermita en el term.º de la Ven de Heibar en I MN y ML Prov.a de Guipuzcoa Aparecida en la cima del muy elevado Monte de Arrate que le dió este nombre su lengua primit.a y de q. sirva hoy en la Cantabria y después p.a q.e sirv.e dd templo y custodia á esta muy celebrada y milag.a Ymag.n aparedica entre peñas a un Pastor q.e apacentaba su ganado. Los eibarreses son de un aspecto y fisonomía muy alegre amigos de festines y bayles como lo son en gral. todos los bascongados dev-tos y amigos de Romerías así (sic) demuestra a la devot.ma Estampa por los prodig.s e infitit.s q.e obra particularm.te con los naveg.tes así de mar como de trra. es abogada contra los terremotos tempestad.s y tr (sic) y contr. todo malef.o como p.a con-seg.r todo aum.to templ.l y espirit.l La func.n de esta S.ma y mag.n se celebra todos los años el día 8 de Set.re con innumerab.e concurso de dif.s personas de ambas sexos.

El Excmo. y Em.mo Conde de Teba la d.l Arzº de Toledo y e P. m.do de las Esp.s concedió 100 días de indulg.a a las personas q.e rezaren una Salve ante esta Sagrada Yma.n de ntra. Sra. de Arrate ó su Estampa.



## ARRATE'KO AMA

plo durante la fiesta. En consecuencia, hubo duras controversias y las autoridades eibarresas alegaron que las prácticas atentatorias a la moralidad se seguían igualmente por las parejas de ambos sexos, que se reunían por la noche al amparo de las frondas que rodeaban al templo, y solicitaban la apertura del mismo porque ello ayudaría a controlar mejor, pues ellos se encargarían de “hacer la diligencia de apartar los hombres de las mujeres y

poner veladores...”. Se mantuvo el litigio, sin dar paso a la caza de brujas -como ocurrió en otras partes- y, a pesar de las amenazas, no llegó a la intervención del Tribunal de la Santa Inquisición, aunque los pleitos se mantuvieran latentes hasta que, en 1754, el corregidor del rey para Guipúzcoa, Pedro Cano y Mucientes, dictara nuevas normas para impedir radicalmente tales prácticas. No obstante, se conocen algunos brotes esporádicos hasta finales del

siglo XIX, pues el último cierre del templo por amonestación ocurrió en 1884.

Es evidente que haya connotaciones con algunas creencias del mundo clásico; pero, por prudencia, se considera más lógico interrelacionar con la mitología vasca, en lo que conocemos de ésta. En Arrate no se nos ocultan creencias atribuidas al numen Mari, a los Jentiles y otros sucesos de nuestra mitología, como vienen a revelar la repetición trinitaria, las siete

fases de la divinidad y otras prácticas. En lo fundamental, y como resultado, el Arrate antiguo constituía el centro o lugar del inicio de la vida, génesis mitológica, cuyas reminiscencias son las presentes pruebas de iniciación y fertilidad. Pero lo más extraordinario es que algunas de estas costumbres aún perduren como la cosa más natural en las memorias de los eibarreses contemporáneos.

**Juan San Martín**  
“Antzinako Eibar” liburutik

# *Galería de Eibarreses*



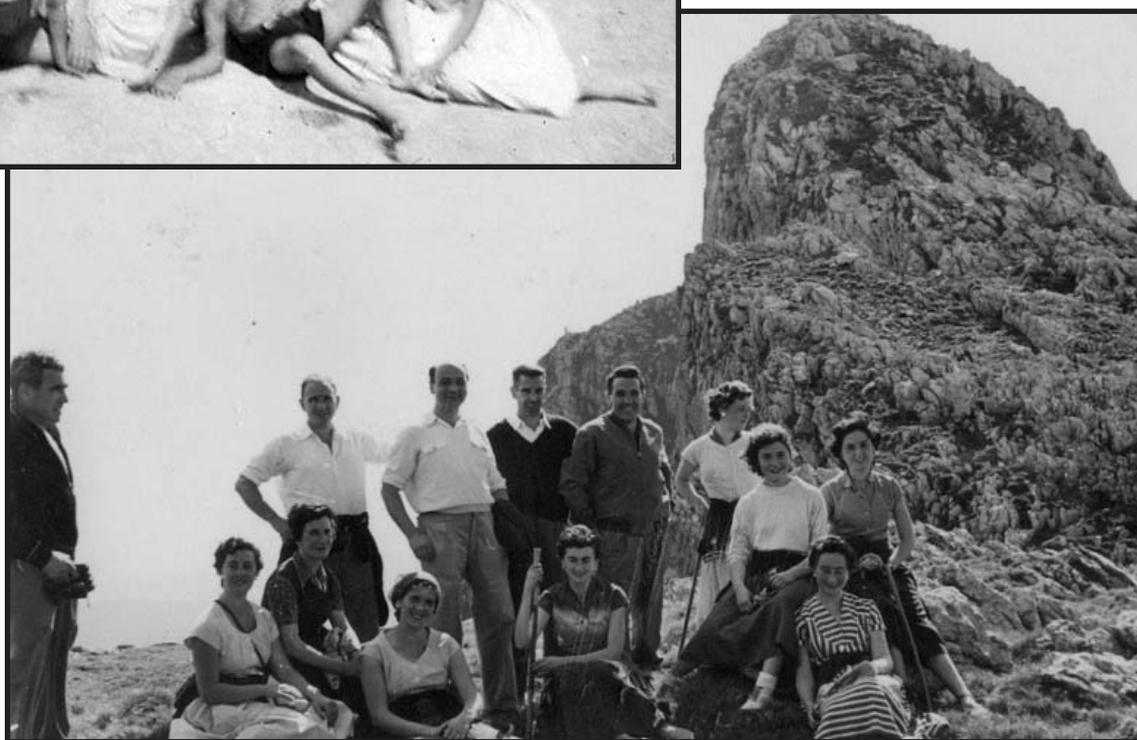
Gernika. 1949-VII-14.



# Galería de Eibarreses



Gorliz. 1949-VII-14.



Las Arenas. 1949-VII-14.

# Galería de Eibarreses



Eskola Armerixako  
4. urteko ekipua.  
Goixan, ezkerretik  
eskumara: P.M. Agirre,  
E. Agirregomezkorta,  
Roman, Martinez  
Naparra, Egiguren  
eta R. Altuna. Behian:  
J.M. Kruzeta,  
K. Aranguren,  
J. Arizmendi, Angel  
Bergara ta Sabino,  
azken hau Atletico de  
Madrid eta Osasunako  
aurrelari famatua. 1948.  
*Ojanguren*



Goixan: Azkargorta,  
Roberto Gómez, Telleria,  
Pesquera, Ugarteburu  
ta Apellaniz. Behian:  
Maiora, Alberdi,  
Arrazola, Benjamin  
Lariz eta XX.

# Galería de Eibarreses

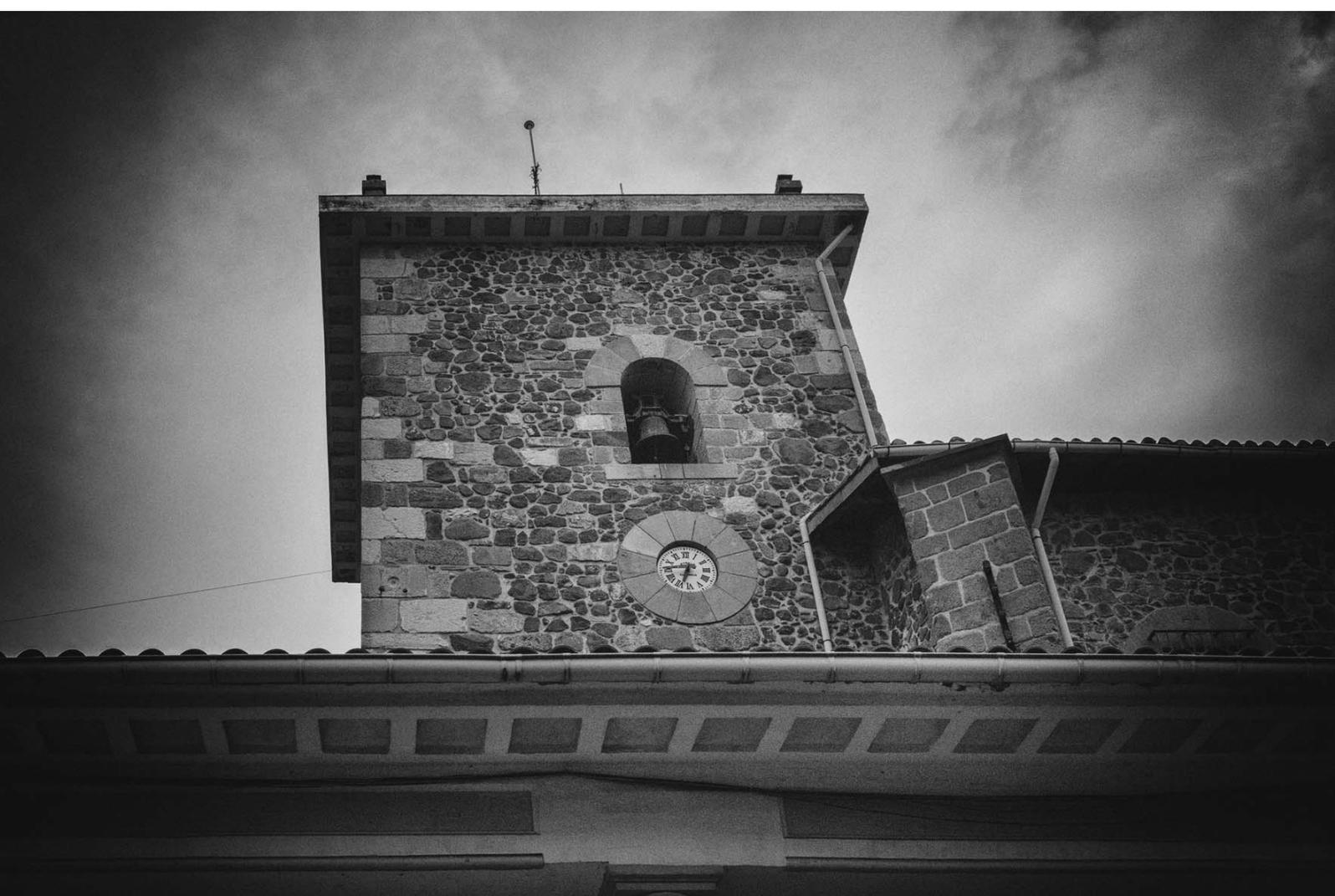
Eibarren jokatuak  
jokatuak  
karrera baten  
urteeria. Tartian,  
Mallabi, Juanito  
Txoko motorrian,  
Jose Mari  
Arrazola,  
Sacramento,  
Bastida ta  
Mendibe. 1954.



Nairo Quintana txirrindularia  
Eibar Foball Taldeko neskekein,  
Euskal Herriko Itzuliko etapa  
hasierian Untzagan.



Eibarko jubeni  
maillako atletak  
Anoetan Kutxa 2000ko  
kirol torneuan.  
Javier Fernández

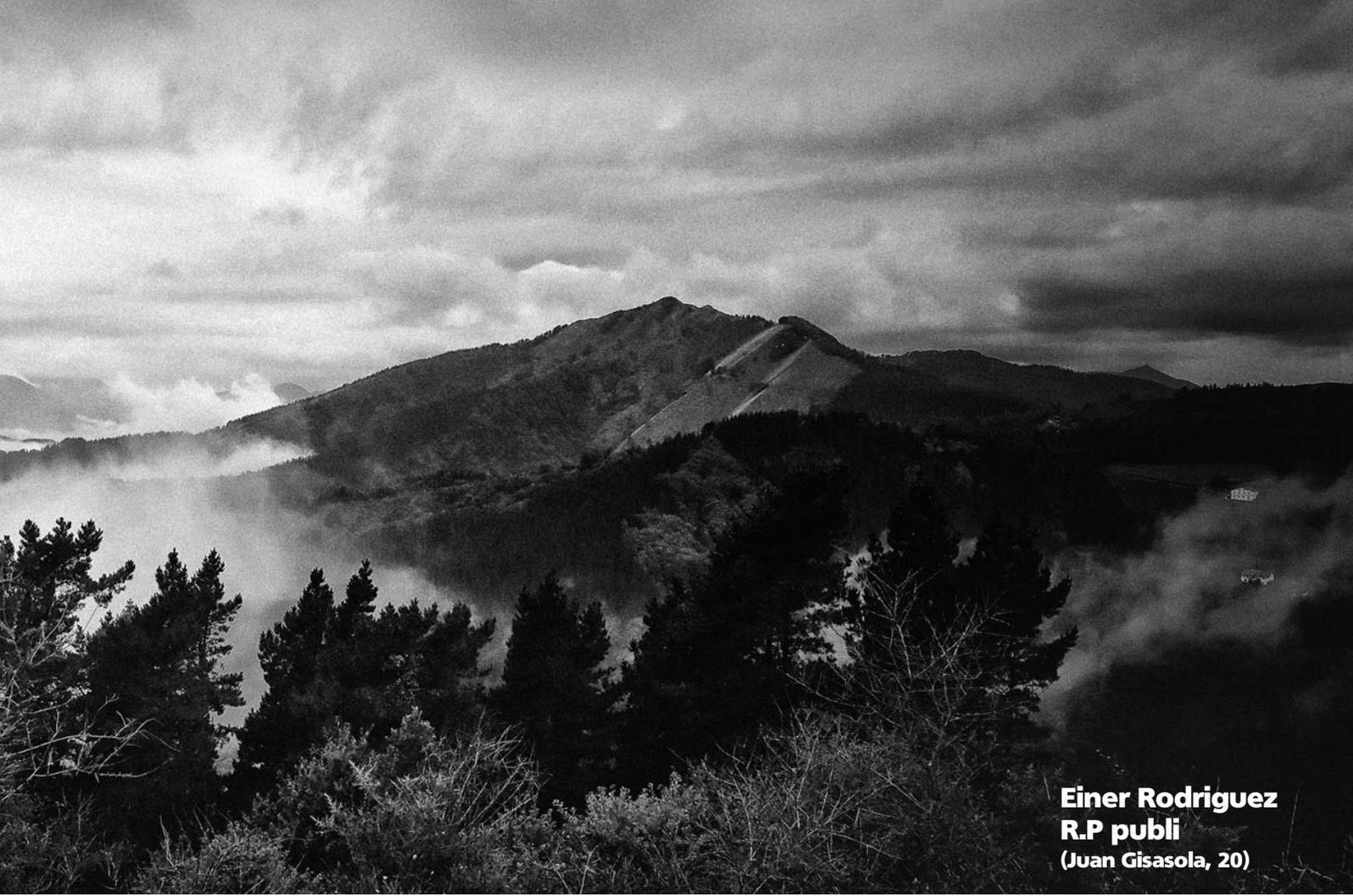




**Einer Rodriguez**  
**R.P publi**  
(Juan Gisasola, 20)







**Einer Rodriguez**  
**R.P publi**  
(Juan Gisasola, 20)



**Einer Rodriguez**  
**R.P publi**  
(Juan Gisasola, 20)

# Galería de Eibarreses



*Plazaola*



Mireia Navas eta beste bi eibartar Benidorren.



Eduardo Bolunbururen  
lehen jaunartzia. 1982-V-9.



Oscar Saezen  
lehen jaunartzia.  
1975-V-25.

# Galería de Eibarreses



Georges Moustaki  
Iñaxio jatetxian  
Eibarko neskekin.  
1987.

Iñaxio Noruegako  
lagunekin Sanfermiñak  
ospatzen Nere Ametsa  
txokuan.



# *Galería de Eibarreses*



---

# *Galería de Eibarreses*

---



# ¿La S.D. Eibar SAD está en 1ª División?

Cuando estoy escribiendo esto, se acaba de conocer el definitivo veredicto acerca de la categoría en que la **S.D. Eibar** va a disputar sus encuentros de fútbol en la presente temporada 2015/2016. Para cuando esta revista llegue a sus manos, la temporada, prevista para comenzar el 4º domingo de agosto, ya estará en funcionamiento. Así han sido los emparejamientos iniciales, según el calendario dado a conocer el 14 de julio pasado: Granada-Eibar; Eibar-Athletic; Málaga-Eibar; Eibar-At. Madrid; Levante-Eibar; Eibar-Celta de Vigo; Las Palmas-Eibar... Pero, desde que finalizó la temporada el 23 de mayo, han pasado muchas e intranquilas cosas.

El **TAD** ha comunicado (13 de julio de 2015) al **Elche CF** que no admite su reclamación. Por lo tanto, se mantiene la sanción impuesta por el Juez Unico de Disciplina Social de **La Liga**, aplicándole el descenso administrativo a 2ª División. Lo único que ha hecho el TAD es reducirle, a la mitad, la multa con que le habían castigado. Será de 90.151,83 €uros. He leído la Resolución del TAD (son 39 páginas) y, entre otras cosas, expone que varias cantidades de €uros que **dícen** que han pagado no se pueden admitir, al no estar acompañadas de los recibos correspondientes. Y que la SD Eibar que, al finalizar la temporada en el puesto 18º de la clasificación general, estaba descendida, ocupará el puesto del Elche CF.

Mi interrogación está ahí porque **el club ilicitano ha recurrido ante la justicia ordinaria**, solicitando la “suspensión cautelar” que le permita permanecer en 1ª División. Y, cuando escribo este comentario, desconocemos el veredicto. Como recuerdan los aficionados, la segunda parte de la temporada pasada fue decepcionante. Si, en la primera mitad, se sumaron 27 puntos, en los 18 partidos siguientes, solamente se alcanzaron 8; lo que dejó al conjunto armero con 35 puntos en su haber. A pesar de que otros dos equipos más (**Granada y Deportivo**) tenían la misma puntuación, la diferencia de goles les clasificó en los puestos 16º y 17º; quedándose la SD Eibar en el 18º. Por lo que, junto a Almería y Córdoba, descendía a 2ª División.



Acto de presentación de los nuevos uniformes del equipo en la plaza de Untzaga.

Pero he aquí que, tal como estipulan las normas de la Liga de Fútbol Profesional, por veredicto del Juez, con fecha del 5 de junio, los de *La Dama* eran descendidos a 2ª División, a la vez que los

**Los ilicitanos movilizaron a su afición y el consistorio municipal presidió una manifestación, con unos 10.000 concentrados, exigiendo que el Elche no descendiese, confeccionándose para la ocasión unas ropas rojo y gualda “que no veas”**

armeros ocupaban su lugar; es decir, que estos últimos regresaban a 1ª División. Y ahí se armó la marimorena.

Los ilicitanos, al parecer, encontraron el dinero suficiente para abonar a la Agencia Tributaria la deuda. Movilizaron a sus aficiones; e, incluso, el Consistorio Municipal presidió una manifestación callejera, con unos **diez mil** manifestantes, exigiendo que el Elche CF no descendiese. Haciéndose, para el equipo, unas ropas rojo y gualda “*que no veas*”.

Y ahí viene lo que sigue. El 22 de junio, con un titular hermoso, en el diario **Información** de Alicante, se leía: “**Hacienda entrega al Elche el certificado que demuestra el pago de la deuda**”. Mostraba una parte en que, además de



Fran Garagarza, Alex Aranzabal, Jose Luis Mendilibar y Mikel Larrañaga.

**Se ha cambiado de patrocinador: después de diez años, Hierros Servando desaparece de las vestimentas y, en su lugar, las gasolineras Avia llevarán su reflejo en la indumentaria de las diferentes formaciones de la SD Eibar**



El nuevo entrenador, Jose Luis Mendilibar, el día de su presentación en Ipurua.

los membretes del mismo, solamente se leía **una línea** del documento, que dice así: **“Certifico: Que conforme a los datos que obran en la Agencia Tributaria, el solicitante arriba referencia”** -no se leía más-. Y, al día siguiente, el presidente del Elche CF aclaraba que **“el club ilícitano ha abonado la deuda inaplazable de 2,5 millones, como ya se anunció la semana pasada, y a la aplazable de 2,4 millones se le hará frente antes del 20 de diciembre”**.

Hasta ahí, todo parece correcto. Pero... ese mismo día, firmado por José Luis, se escribía en el mismo diario: **“Lo que han aportado no es más que un ‘borrador’ de certificado. Desconozco hasta qué punto un Tribunal, en este caso el TAD, va a tomar en consideración un documento que no es auténtico. El susodicho certificado tiene un Código**



Lillo e Irureta, dos de los que siguen en el equipo, junto a Mateo Guilabert.

**Seguro de Verificación (CSV) un tanto raro: 1234567890ABCDEF. Cualquier abogado o asesor fiscal sabe que el CSV es un medio rápido y seguro de verificar la validez de un documento de Hacienda en la página de la AEAT. Si se va a dicha página, se puede comprobar que dicho CSV no existe. Por lo tanto, el documento no es válido. ¿Un Tribunal va a aceptar dicho certificado con un CSV no válido? ¿Estamos ante**

**un certificado “trucho”?...”**. Y, en otro escrito de la misma persona, reiterando su conocimiento de causa, explica, entre otras cosas **“Si se fijan en el certificado, no hay ninguna autoridad que lo firme (no figura ni el Jefe de Dependencia, ni el Delegado). Ningún funcionario, en su sano juicio, se atreve a firmar semejante certificado sin antes estar seguro de que se van a aportar todas las garantías del aplazamiento. Llevo tramitado más**

**de uno”**. Y digo yo: ¡¡ Vaya morokil, amigo Gil!! ¿Quién tiene la razón?

El caso es que la fecha de inicio se acercaba y la **SD Eibar** tuvo que lanzarse al agua, sin saber qué caudal llevaba el río. Comenzó contratando un entrenador nuevo, pues **Gaizka Garitano**, a quien estimo mucho, al finalizar el último partido en **Ipurua**, ante el **Córdoba** (3-0), dijo ante la pléyade de periodistas que **“cesaba”**. Después ha habido **“un**

**toma y daca”** muy serio -del que desconozco detalles- y se ha contratado a **Jose Luis Mendilibar**. Este último ya estuvo a punto de ascender a los armeros (temporada 2004 /05) en su anterior estancia con nosotros.

Además de esa variable, también se ha cambiado de patrocinador. Así, la empresa de **Hierros Servando**, que durante diez temporadas ha permanecido aliviando la tesorería de la SD Eibar, desaparece de las vestimentas de los equipos para, de ahora en adelante, proclamar en ellas el patrocinio de las gasolineras **Avia**, propietarios, a su vez, de **Onda Vasca** y de los periódicos **“Noticias de”** (Alava, Gipuzkoa o Navarra).

Asimismo, hablando de las vestimentas de los equipos de fútbol de la SD Eibar -que estuvieron vestidos, durante muchas temporadas, por los arrasatearras **Astore**-, durante la pasada, en 1ª División, fue la empresa danesa de prendas deportivas **Hummel** quien suministró todo lo necesario. Para la presente, el proveedor de la vestimenta a la SD Eibar (tengamos en cuenta que son varios equipos) ha apostado por la confeccionada por la empresa alemana **Puma**: desde ropa de calle hasta las de juego.

TEXTO Y FOTOS:  
**Mateo Guilabert**

# Medio Ambiente.

## Problema y manipulación (y 3)

### – EL DRAGADO DE LOS RÍOS / REFLEXIONES FINALES –

*Durante estos tres artículos he tratado de dejar patente la manipulación que se viene haciendo al tratar los problemas medioambientales. También he tratado de dejar claro que tenemos graves problemas y que no siempre atinamos a la hora de tomar medidas. Hoy tocaré el tema de los dragados de los ríos y haré una recapitulación de lo tratado en los anteriores artículos.*

#### **El dragado de los ríos.-**

Los ecologistas se oponen a cualquier forma de dragado. Sin embargo, siempre y especialmente en las desembocaduras de los ríos ha sido necesario el dragado. Los dragados de las barras de Portugaleta y de Zumaia han sido históricos y han salvado muchas vidas, además de posibilitar el tráfico portuario. Quede claro que aunque, posiblemente, en épocas pasadas se hicieron dragados sin mediar estudios medioambientales, hoy se conoce bien la sistemática para abordar estas obras, a través de lo que se viene a llamar Ingeniería Ecológica.

Como decía en el artículo anterior, los ríos van arrastrando materiales de diversos tamaños y, en función de la velocidad del agua, van llegando, y se van quedando, los gruesos antes y los finos más cerca e, incluso, más allá de la desembocadura.

En la desembocadura del Nervión, a lo largo de las últimas décadas, se han depositado unos fangos que contienen metales pesados y que nadie se atreve a tocarlos. Ha sido un gran logro la realización de los colectores-interceptores de aguas residuales, de modo que quedan controlados la gran mayoría de los vertidos. Sin embargo, la asignatura pendiente sería evaluar y cuantificar estos lodos y buscarles un destino mejor -si es que lo hay, que creo que sí-.

El caso del Ebro en Tudela y alrededores es un problema. Periódicamente, como es perfectamente previsible, se producen riadas y se puede calcular, con rigor estadístico, qué zonas van a ser inundadas y con qué probabilidad cada año, o cada cuántos años. Esto se puede evitar o minimizar, estableciendo un tramo del río suficientemente largo entre dos puntos de control. Conocida la topografía del cauce en ese tramo, hay programas de ordenador que simulan perfectamente el comportamiento hidráulico del río, para cada hipótesis de lluvias o de caudal.

Si previamente se hace un estudio de



**Castor Garate**

tallado de los ecosistemas (algas, plantas, peces, cangrejos, insectos, aves y hasta pequeños mamíferos) que cohabitan en cada tramo del río y sus movimientos a lo largo de él, pueden estudiarse dragados localizados y la forma de ejecutarlos, sin dañar de forma severa los ecosistemas que alberga el río.

En la desembocadura del Guadalquivir, al parecer, se ha impedido el dragado por una posible afección al Coto de Doñana. Creo que la intervención ha sido de la Unesco, pero no entiendo que no se pueda dragar el río sin afectar a los humedales de Doñana.

La táctica de los ecologistas es negarse rotundamente a cualquier proyecto. No tocar, no tocar, no tocar y, en todo caso, ceder algo como una forma de ejercicio de “su poder”. Volvemos a preguntarnos: ¿Dónde suelen estar la autoridades para dejar las cosas en su sitio?

#### **Dragados en Europa y en el mundo.-**

*No todo es dejar las cosas como estaban.*

#### **Islas artificiales.**

En *Expansión* el día 15 de junio informan que en el mar de la China, los chinos están construyendo, a base de dragados y rellenos, unas islas artificiales

de gran tamaño. En los países del entorno se ha levantado gran revuelo; pero no por razones ecológicas, sino porque uno de los destinos de estas islas es el de instalar aeropuertos y otras instalaciones militares. Los chinos, al parecer, quieren dominar el mar que lleva su nombre. A veces se basan en arrecifes de coral preexistentes, pero pueden hacerse de muchas maneras.

#### **Caso de las desembocaduras de los ríos europeos.-**

Lo que ahora es Amsterdam antes era una serie de islotes desordenados y de distintos tamaños, tal como habían quedado por el arrastre del río y el modelado del mar. No lo dejaron como estaba: calcularon los volúmenes existentes y los colocaron ordenados, formando unos canales y las consiguientes lenguas de tierra paralelas. Es lo que hoy es Amsterdam. Además, han realizado un nuevo canal de salida al mar.

También en los puertos de Rotterdam y en Le Havre, en la desembocadura del Sena, se ha dragado sistemáticamente; incluso han realizado canales paralelos al río para uso portuario. No tiene por qué afectar negativamente al entorno si se hace bien. En el río Nervión algo habrá que hacer con los fangos, en ese sentido: habrá que tocar.

#### **Nuevos biotopos conseguidos vertiendo al mar viejos vagones del metro de Nueva York**

Viejos vagones (más de 2.500 unidades) debidamente adecuados, eliminando materiales contaminantes, están siendo vertidos en la costa atlántica de EE.UU., desde Delaware hasta Carolina del Sur, constituyendo un nuevo biotopo. Será un nuevo y mejorado hábitat para especies como el rodaballo y la dorada, que pueden refugiarse de los tiburones y disponer de alimento, ya que en los recovecos de los vagones se crían moluscos y crustáceos. Las autoridades ambientales han valorado positivamente este proyecto y

han evaluado que la cantidad de alimento para los peces, por unidad de superficie, se ha multiplicado por 400.

## REFLEXIONES

En los artículos anteriores ya se han obtenido algunas conclusiones, especialmente en relación con el fracking. Aquí caben más bien unas reflexiones:

- El problema está en los *vertidos*, *vertidos* y *vertidos*:
  - A la atmósfera, óxidos de carbono y otros. Coches y quema de hidrocarburos.
  - A los ríos, con los vertidos domésticos de lavadoras y fregaderas. También algunos vertidos industriales se escapan, de vez en cuando, aunque eso está más controlado, También los restos de insecticidas y fungicidas, que se emplean en agricultura.
  - Al mar, los vertidos de los barcos, en la limpieza de sus tanques, especialmente los petroleros. También algunos residuos que arrastran los ríos.
- Las obras como el TAV, o un puerto bien diseñado e, incluso, estas obras faraónicas antes citadas no son dañinas si se hacen bien. Por ejemplo, una am-



Islas artificiales en construcción en el Mar de la China.

pliación del canal de entrada a Pasaia, para albergar a un par de grandes cruceros, es factible, sin más impacto ambiental que el desmonte y el dragado en roca, o sea, nada de nada. La salida podría ser por San Pedro, pero también podría hacerse un moderno paseo nuevo en Ulía, hasta Sagüés. Esto saca ampollas a los ecologistas, pero no hay ninguna razón. Creo que han conseguido que esa zona sea intocable. Lo que habría que ver es a quién beneficia eso. En esa línea, se podría demoler el Paseo Nuevo de Urgull...

- La intervención de los ecologistas en relación con las grandes obras recientes en nuestro país ha sido nefasta: en la autovía de Navarra elevaron la cota algunos cientos de metros y la vialidad invernal se reduce mucho, porque hay más nieve. En la Autopista Málzaga-Vitoria, sus exigencias han sido tales que el coste de los proyectos casi dobla lo que sería un proyecto normal. El caso del gran túnel que salva Arlabán o Salinas, con sus más de 3 km., es carísimo y -lo que es peor- sus costes de mantenimiento y consumo de energía para ventilación y alumbrado son muy superiores que lo que supondría un pequeño falso túnel en el collado y un gran viaducto de descenso hasta Escoriaza.
- Desde hace más de 20 años vengo diciendo que tenemos muchas autoridades medioambientales, pero que el sistema no es eficaz, ni eficiente. Hay reuniones de Kioto y otras equivalentes, pero poco resultado. Hace falta una Autoridad Mundial con capacidad de análisis y de sanción. Lo malo es que esta autoridad difícilmente puede ser democrática.



Miles de vagones acondicionados vertidos estratégicamente al mar.

**Castor Garate Muñoz**

Ex Consejero de Medio Ambiente del G<sup>o</sup> V<sup>o</sup>  
[castor@garate.org](mailto:castor@garate.org)

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
 Grupos cónicos y Sinfin/corona  
 Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA

Tfno. (943) 943 17 17 00

Fax (943) 943 17 16 69

- MATERIAL ELECTRICO  
 y REPARACIONES  
 - COMPONENTES  
 ELECTRONICOS



Errebal, 14

943 20 19 10

**AGYIRRE**

E i b a r

Sostoa, 4

943 20 38 29

# humor eibarrés

## EZTUL TXARRA

**URLIXA EZTULKA ZEGUAN.** Bere osasuna ez zan zoragarria. Esaten detsa batek:

- *Eztul txarra daukak!*

Arek erantzun:

- *Eztul txarra? Artuko leikiek kanposantuan dagozenak!*

## PLAENTXIAKO ABADIA

**OSO ERRIKOIA ZAN PLAENTXIAKO ABADEURA.** Erriaren maillan jartzen zekiana. Bere itzaldietan be konparazioa erritarrak erabiltzen ebazen. Ara batzuk:

- *“Batzuk esaten dabe bardiñ dala liburu onak edo txarrak irakurtzia. Danetik irakurri biar ei da. Nik orrei esango netzakie ia perretxiko jaten orduan, onak eta txarrak, danak jango leikiezen”.*

- *Gure Jaungoikoa sumarinoan modukua da. Sumarinoa sartzten da uretan. Atarutzen dau periskopioa ta dana ikusten dau. Jaungoikoak bardiñ.*

- *Arrautzia, ¿zer da? Goringoa, zuringoa ta ozkola. Baiña, dana arrautza bat. Zerbait orrelakoxia da Irutasun Deunaren misterioa be”.*

## QUE ME VOY

**GAIXO BAT JUAN DA SENDAGILLEARENGANA.**

- *¡Que me voy, Don José!*

Arek erantzun eutsan:

- *Si te vas, estás bien. Lo malo es que te llevan.*

## ARRATE EGUNIAN

**SERMOLARI OSPETSU BATEK BERBA EGIN EBAN ARRATE EGUNIAN ANGO ELEIZAN.** Baiñan, nunbait, ez zan Ezoziko Ama aitatzen gogoratu. Bazkal orduan, sermolaria ta plaentxiatar bat alkatu dira, eta abadiak, konturaturik bere Ezoziko Amaren aztutzearekin, diñotsa:

- *Barkatu egidazu, Arrateko Ama gogoratzen, ez naiz gogoratu Ezoziko Amarekin.*

Plaentxiatarrek erantzun:

- *Eztaukazu barka eskatu biarrrik. Alkatu bazenduzan, orduan bai. Ori ofensa izango bait-zan plaentxiatarrentzako. Zer ba, guria, Ezoziko Ama, Amama da.*

## DIRUA BAI, BAIÑAN...

**ALKARTU DIRA PLAENTXIAN ABERATS BAT ETA POBRE BAT.** Onek diñotsa ari:

- *Gogor abill?*

- *Ez mutil, dirua bajakat, bai, baiñan osasunik ez.*

Orduan, pobriak:

- *Zer nai dok, ba? Dana eureztat? Dirua ta osasuna ireztat eta gureztat gaixua?*

## EIBAR TA PLAENTXIAKO UMORIA Don Pedro Celayaren liburutik



# KEZKA ta AMALURKO DANTZARIAK E . ABISENEKUAK.

EGIA ELORZA ARRATE 1960 ( 15 URTE )	ELIZONDO AGIRRE ENEIDA 1975 ( 6 URTE )	ESTEIBAK GARATE MARTA 1976 ( 6 URTE )	ETXEBERRIA ARETA Mª Del CARMEN 1976 ( 11 URTE )	ESPINOSA LLATORRA Mª ELENA 1977 ( 5 URTE )	ERRASTI GARAICOETXEA LAURA 1975 ( 10 URTE )
ERRASTI MUGURUZA MARIA 1973 ( 7 URTE )	ELGEZUA ETXEBERRIA AINHOA 1980 ( 6 URTE )	EGIDAZU OLARRA Mª JOSE 1972 ( 5 URTE )	ELGEZUA ETXEBERRIA MARIA 1983 ( 5 URTE )	EGAÑA RODRIGUEZ JULE 1975 ( 5 URTE )	ETXALUZE LARRAÑAGA LAURA 1975 ( 7 URTE )
EGIA ALBENIZ CRISTINA 1972 ( 5 URTE )	ESTURO ELEJALDE SONIA 1978 ( 5 URTE )	ERRASTI ZAMAKOLA MARINA 1972 ( 7 URTE )	ELKORÓ GALDOS MªELENA 1971 ( 7 URTE )	EGURROLA ALBENIZ ELENA 1970 ( 6 URTE )	EGIA ALBENIZ SUSANA 1970 ( 6 URTE )
ERRASTI BANO ANE 1984 ( 5 URTE )	EROSTARBE LIZARZATEGI NEREA.1978 ( 4 URTE 9	ESCUDERO AGIRREGOMEZKORTA OLATZ. 1987 ( 7 URTE )	ETXANIZ SORALUZE ESTITXU 1977 ( 7 URTE )	EGUREN MUGURUZA IDOIA.1979 ( 9 URTE )	ETXABURU CASTRO Mª ELENA 1976 ( 6 URTE )

## PROYECTO para confeccionar una BASE DE DATOS de los DANTZARIS eibarreses

JOSE LUIS PEREZ SARASKETA lleva tiempo confeccionando una base de datos que recoja a todos los dantzaris que ha habido en Eibar entre los años 1950 y 2000. Su participación en distintos colectivos le llevó a realizar unas fichas y unos carnets que conservó con el paso del tiempo. Ahora, su objetivo es recoger todo ese material y añadir a todas aquellas personas que hayan participado en los grupos de danzas vascas.

Para ello se ofrece la siguiente dirección de correo electrónico: [jperezsarasketa@gmail.com](mailto:jperezsarasketa@gmail.com) Los interesados deben indicar su nombre, dos apellidos, fecha de nacimiento y una fotografía. En caso de dudas también se puede llamar al teléfono 688696515.

# Abadiño txapelaldun Eibarko Hiria

## 31. Xake Txapelketan

Ekainaren 20ko zapatu arratsaldean xakea izan zen protagonista Untzagan beste urte batez, bertan antolatu baitzuen Eibarko Klub Deportiboak Jose Mari Kruzetaren omenezko Eibarko Hiria 31. Txapelketa.

Bertan Euskal Herri osoko 22 taldek hartu zuten parte, Hondarribitik, Donostiatik, Gasteiztik, Portugalete edo Leioatik etorritako taldeekin eta inguruko Azkoitia, Zornotza, Elorriko edo Ermukoekin xake giro bikaina sortu zen Untzagan.

Klub Deportiboko talde bik ere hartu zuten parte. A taldean Asier Etxagibel (Arrasateko jokalaria), Ricardo Bastida, Julen Garro eta Edu Olabe aritu ziren. B taldean Jon Arana, Xabier Beorlegi, Jose Antonio Garrido eta Emilio Jose Freire. Gurekin aritzen den David Pérez, Ermuko taldean aritu zen Asier Ibaibarriaga eta Hondarribiko Goio Uriarte eta Ramon Noguesekin batera. Beste eibartar batzuk ere aritu ziren, Jose Ricardo Gomez Gasteizko Egidazurekin eta Javier Rodriguez Donostiako Easorekin. Xakea guztiontzako kirola da eta, nahiz eta jokalaria gehienak gizon-nezkoak izan, han aritu ziren



Eihartze Buiza eta Ainhoa Barrio Portugaleteko taldean, Cecilia Perez Gros Gazteak taldean eta Maitane Varas Abadiñoakoan.

Txapelketan talde guztiak guztien aurka aritu ziren, guztira 5 ordu inguruko txapelketa baten 5 minutuko partida azkarrak jokatu. Azkenean 21 txanda luzeren ostean, Abadiñoako taldea gailendu zen sailkapenean 69,5 puntu lortuta; bigarren Irungo Batalla taldea sailkatu zen 69 punturekin eta hirugarren postua Leioako Altzaga taldearentzat izan zen. Deporreko A taldeak 5. postua lortu zuen eta B taldeak 16.a

Mahai bakoitzeko jokalaria onenen zerrenda hauxe izan zen: 1. mahaia (Rodrigo Sarralde, FIDE Maisua -Abadiño-); 2. mahaia (Ricardo Bastida -C.D. Eibar-); 3. mahaia (Diego Sarralde -Abadiño-); 4. mahaia (Erlantz Miguelez -Altzaga-).

Sari banaketari dagokionez, bertan izan ziren Patxi Lejardi (Eibarko Udaleko zinegotzia) eta Margari Olañeta (Jose Mari Kruzetaren alarguna). Txapelketaren ostean, bertaratutako guztiei ondo merezitako afaria eskaini zitzaion Klub Deportiboan.



Xake txapelketako irabazleak, euren sariekin, udal ordezkariekin eta Jose Mari Kruzetaren senideekin.

# Por un beso de la flaca (!)

Después del 24M de este año, y comprobados el baquetazo y la costalada admitidos con dolor intenso por los siempre empampirocados peperos, he aquí sus lamentos “pseudo musicales”: “*Por un beso de la flaca daría lo que fuera, por un beso de ella, aunque sólo uno fuera...*”. Los autores de la rechifla, para más fastidiar: “Jarabe de palo”... Bien, pues, pese a que el embarazo se volverá a repetir en las legislativas, pienso sinceramente que estos chicos tan vilipendiadores hacia los demás volverán a probar de nuevo este jarabe maestro.

Porque visto y oído todo cuanto se les ocurrió decir a los perdedores en su descargo -chocheces, incompetencias, baladronadas de vencidos por k.o. y desorden funcional del sistema nervioso hasta desafinar lamentable y desesperadamente-, hay que convenir en que esta tierra es buena para sembrar cardos borriqueiros. Mi alegre sorpresa subió de tono cuando comprobé que los periodistas madrileños se hacían eco de la desbandada de los jefes “populares” mediante expresiones tan preciosas como “tocata y fuga”, “salvarse por pies”, “huída apresurada de los jefazos”, “cogen las de Villadiego”, “ponen tierra por medio”, “salen pitando por la puerta de los carros” o “se salvan por pies”, etc. Mientras, su oscuro jefe, de reacciones tardías, continuaba desde su escaño con su obsesión de adjudicar a los socialistas -día a día, y todavía persiste su bocanegra- todas las vilezas universales y no le interesa, entretanto, comprobar la penosa realidad de sus propios desprecios hacia quienes sufren, también día a día, la pobreza en España -30% de desigualdad social y pobreza hoy aquí-, y hacia los cuales no le interesa virar una ojeada, ningún comentario... Yo creo, pues, que de aquí a las elecciones legislativas, el desparramamiento de estos tipos dará todavía que hablar. El otoño es largo y las gambas, caras y escasas. Con que cuidado, lenguaraz, cuerpo recto, sombra torcida y boca negra: jamás se desvíe uno tan lejos como cuando cree conocer el camino. Emplea el lenguaje que quieras contra el pueblo y nunca podrás expresar sino lo que eres. Lo sé: me lo ha susurrado el viento al atardecer. Sin embargo, las hostilidades no cesan: se opta por la estrategia del miedo. La ti-

gresía sugiere varias veces que, con Carmena, puede llegar el “soviet”, comenzando con la estrategia del miedo que su jefe ampara como zalagarda predilecta contra el pobre psoe -ciento sesenta y tres años de existencia contra el franquismo, pobres-, a quien imputan radicalismo extremista y se callan que los ciudadanos más preocupados por el desempleo son, precisamente, los votantes del PP... Un bochorno que estallará de alguna manera a finales de este año. Que Dios nos asista frente a estos desequilibrados perdedores.

Y ahora, Zaida Cantera, joven mujer, militar agredida sexualmente en el orbe de su profesión. Ha sido valiente al denunciar los hechos y, en seguida, apareció en el Congreso el Ministro de De-



fensa -patéticamente-, creyendo que con su ímpetu verbal contra la mujer quedaría como un señor ante los diputados defendiendo al Ejército y tal. Estoy de acuerdo con el madrileño César Moya cuando dice que lo peor es ver gestos de apoyo al ministro por parte de diputados del PP en el acto: robots que obedecen al jefe. Vergonzoso machismo generalizado en ese partido que Diosa guarde. Y al ministro se le unió otro militar más acto seguido, y más altanero y voceador. Para nosotros, entonces, Zaida, por ser mujer, no tenía ya nada que hacer. Pero allí estaba la gran fémina que respondió a ambos de inmediato con esa clase que ella tiene: Irene Lozano, de

UPyD. “*Cuánto más nos insultan, más nos animan, más nos legitiman para acusar a los militares culpables y a los políticos caraduras... ¡Presenten su dimisión de inmediato...!*”. En dos palabras, les estaba diciendo que hicieran el favor de envainársela, tal era el zaherimiento y la patarata, y su odio hacia las féminas en general.

Pues tuvo éxito Irene porque, al cabo de dos meses y pico, el juez correspondiente -alabado sea en estos tiempos veleidosos- (?) aceptó la despedida de la hermosa chica, quien a partir de ahora dispone de una indemnización mensual de 2.560 euros a perpetuidad y permiso para añadirse los beneficios de cualquier otro trabajo remunerado que ella pueda asumir en adelante. Vivir para ver. ¿Qué dirán ahora tantos aplaudidores peperos que, desde su butaca del Congreso, gritaban como locos aplaudiendo a quienes con su verbo escalofriante pretendían escarnecer a la mujer maltratada?... ¡La órdiga!...

Entretanto, el rústico adalid de la derecha, presumiendo en su derrota de haber sido el más votado -hay quien escribe con “b” ese verbo-, sigue sin deglutir ni entender sus fracasos en las urnas, la desbandada de los suyos y el avance de los jóvenes progresistas contra el desfile de los corruptos, sigue mintiendo al pueblo con datos sobre el empleo fúguz -desempleo neto- y recurre a la maloliente treta de intentar desprestigiar a socialistas y nacionalistas, animado por el griterío armado en los bancos del Congreso por sus alborotadores secuaces. Y no hablemos del franquismo que ellos todavía no han condenado y que tanto sufrimos los demás. Sólo les falta pronunciar “arriba los poderosos”. Dejad de una vez que la savia joven se pronuncie, en adelante, mediante su bocanada de aire fresco.

Confiemos, tengamos fe en estar a buena altura, aunque hay una cosa cierta: existen medicinas para sanar la locura, aunque no para enderezar las mentes retorcidas, pese a que al final se dediquen a mendigar el beso de la flaca. Confiemos... porque, justo antes del amanecer, es el punto más oscuro de la noche... Pero... amanece.

*JmAyuso*

# El Coro Goruntz, en Budapest

LA VISIÓN DE ESA IKURRIÑA NUESTRA COLOCADA POR UNA MANO AMIGA EN EL ALTAR DE UNA IGLESIA A MILES DE KILÓMETROS DE NUESTRA TIERRA NOS COLMÓ DE EMOCIÓN, Y SU IMAGEN QUEDARÁ GRABADA EN NUESTROS CORAZONES PARA SIEMPRE.

No es ningún descubrimiento que, en un colectivo de carácter musical como el coro Goruntz, su actividad más importante sea el canto propio. Para nosotras, el público eibarrés siempre será el primero en nuestros corazones: el aplauso recibido en casa es el que mejor te suena.

Agradecemos sinceramente cuando, tanto en las parroquias como en diversos actos culturales, cuentan con nosotras para aportar ese toque musical. Esa confianza que depositan en nosotras nos anima a seguir con nuestra ilusión.

En nuestro empeño por difundir la música vasca, vamos recorriendo la geografía europea y, un año más, aprovechamos la ocasión que nos brinda nuestra festividad de San Juan para coger unos días libres y viajar hasta la capital de Hungría.

Budapest, una de las ciudades más bellas de Europa, nos da la bienvenida con sus larguísimas avenidas y monumentales edificios. El corazón de Hungría se nos presenta atravesado por su arteria principal, el Danubio, que separa la parte de Buda de la de Pest. En ambas orillas podemos encontrar lugares de mucha importancia, como el Parlamento, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco y uno de los más grandes y espectaculares del mundo. Y, en la orilla contraria, podemos admirar el conjunto del Bastión de los Pescadores y la iglesia de Matías Corvino, en lo alto de Buda. Subiendo por la kilométrica avenida

Andrassy, llegamos hasta la Plaza de los Héroes, otro de los lugares declarados Patrimonio de la Humanidad que se encuentra en Budapest. Son muchas las maravillas que pudimos visitar durante nuestra estancia. Pero no fue su espectacular arquitectura lo que más nos impactó.

Desempeñando nuestra función de embajadoras de la música vasca, el domingo 21 de junio participamos, en la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús, en una misa cantada, ofreciendo a continuación un concierto de melodías vascas. Tras la amable presentación, por parte del párroco oficiante, y comenzando nuestra actuación desde lo alto del coro con “Erribera! de Benito Lertxundi, un gesto inesperado hizo que el público empezase a aplaudir espontáneamente. ¡Cuál sería nuestra sorpresa al darnos cuenta de que nada menos que la ikurriña había sido colocada en el altar mayor! A partir de ese momento, la presencia de nuestra bandera aportó un gran sentimiento a nuestras canciones. El público húngaro nos escuchó con gran interés y respeto, produciéndose una atmósfera de amistad y entendimiento como en pocos lugares, tan lejos de casa, hemos encontra-



Una ikurriña colocada frente al altar sorprendió a las embajadoras de la música vasca.

do. Despedimos la actuación todos de pie, frente a nuestra bandera, cantando “Agur, Jaunak!”, y a duras penas pudimos contener nuestra emoción. En verdad que semejante “detallazo” por parte de nuestros anfitriones nos resultará imposible de olvidar.

Llegó la víspera de San Juan y, para celebrarlo como buenas eibarresas, nos homenajeamos con un paseo nocturno en barco por el Danubio (no azul), en donde cenamos. Para, a la hora indicada, cantar el himno de San Juan admirando la belleza de los edificios iluminados de noche.

Todos los viajes tienen su encanto: los lugares visitados, los nuevos amigos que dejamos atrás... Anécdotas y vivencias que hace que merezca la pena todo el empeño y el esfuerzo invertidos en su logro. “El aplauso recibido en casa es el que mejor te suena”, pero este año hemos podido comprobar cómo, con un simple gesto, pueden hacerte sentir como en casa. La visión de esa ikurriña nuestra colocada por una mano amiga en el altar de una iglesia a miles de kilómetros de nuestra tierra nos colmó de emoción, y su imagen quedará grabada en nuestros corazones para siempre.



Las componentes de Goruntz en la Plaza de los Héroes de Budapest.

# Felicidad: ¿viaje o destino?

Hace días, de manera recurrente, están llegando hasta mí mensajes y reflexiones variados en relación a la felicidad. Una compañera coach me hablaba sobre el asunto y lo considero fundamental de cara a dar continuidad a las reflexiones que venimos haciendo en las últimas semanas desde este espacio. Parece una realidad indiscutible que todos los seres humanos, de cualquier procedencia y condición, buscamos y aspiramos a la consecución de eso que denominamos felicidad. Pero, ¿qué es la felicidad? La felicidad ¿es igual o diferente para cada ser humano? ¿Cómo podemos conseguir alcanzar esa tan ansiada felicidad? Y, por último, ¿cómo podemos hacer que sea estable, que se prolongue en el tiempo de forma más o menos duradera?

La felicidad, al igual que ocurría cuando hablábamos de la motivación, es un estado que, lejos de llegar de manera aleatoria del exterior, se debe trabajar y practicar, de forma voluntaria y consciente. Sólo con esa forma sistemática de reenfoque es posible que nos demos cuenta de que la felicidad es un estado del **ser**, que percibimos cuando somos **conscientes**. Dicho de otra manera: ¿Cuántas veces nos ha ocurrido que nos hemos dado cuenta de lo bien que estábamos, y lo felices que éramos, cuando algo ha cambiado (normalmente a peor) y añoramos la situación anterior desde la tristeza, la rabia o cualquier otra emoción?

Si mientras las circunstancias eran positivas o favorables hubiéramos **sido conscientes** de lo que estábamos viviendo, probablemente habríamos experimentado la felicidad. Si una mañana que toca madrugar **soy consciente** de la belleza del amanecer, o del simple hecho de tener ante mí el regalo de un nuevo día, de la fortuna de un trabajo, una familia, amigos y cuántas cosas que me rodean cada mañana, probablemente esa mañana llene mi día de unas gotas de felicidad.

Sería complicado identificar desde cuándo llevamos escuchando y grabando en nuestra mente aquello de que *“el dinero no da la felicidad... pero ayuda”*. ¿Es cierto esto? Sea o no cierto, parece que en el mundo occidental y

## EL SER HUMANO se pasa la vida buscando la felicidad sin saber que la trae consigo

“desarrollado” lo creemos sinceramente y nos pasamos la vida tratando de alcanzar la felicidad, a través de elementos materiales y logros cuantificables económicamente. Me resulta complicado pensar que alcanzaré la felicidad cuando consiga comprar el nuevo modelo de coche, de zapatillas o de móvil, porque en ese caso mi felicidad se ciñe a un instante en el que alcanzo la meta. ¿O es que la felicidad se produce durante todo el recorrido?

Es inherente al ser humano que se ilusione profundamente con el proyecto de comprar un coche, una casa, unos zapatos... y haga un esfuerzo y un trabajo impensable por la felicidad que produce la búsqueda de la meta y que, en el momento en que consigue lo esperado, muy poco después de ese momento de felicidad, la emoción desaparece, se desvanece, se esfuma y aquello por lo que estábamos luchando, trabajando, sacando tiempo y fuerzas de donde no las había, parece que ya ha perdido el poder de darnos de ilusión y felicidad. Entonces, la felicidad no es tanto el elemento material en sí, o la meta en sí, como el recorrido, como lo que yo genero en mí a lo largo del recorrido. Tiene más que

ver con mi forma de vivir ese camino que con la meta final. Y en este hacer el camino estamos cada uno de nuestros días. Podemos admirar el nuevo día que comenzamos cada despertar y observar todo aquello que nos rodea y nos envuelve, aprendiendo cada día con curiosidad; o podemos esperar a que llegue esa felicidad desde el exterior. Podemos tratar de alcanzar la felicidad, o encontrarla en nuestro interior en tantas y tantas cosas y momentos, **siendo conscientes** de ellos.

Por todo ello dice una antigua leyenda que un grupo de duendes se reunió y, después de mucho pensar, decidieron quitarles la felicidad a los humanos. Y el problema iba a ser dónde esconderla, para que no la pudieran encontrar nunca más.

El primero de los duendes propuso: *“Vamos a esconderla en la cima del monte más alto del mundo”*. A lo que inmediatamente repuso otro: *“No, recuerda que tienen fuerza; alguna vez alguien puede subir y encontrarla; y, si la encuentra uno, ya todos sabrán donde está”*. Luego propuso otro: *“Entonces vamos a esconderla en el fondo del mar”*. Y otro contestó: *“No, recuerda que tienen curiosidad; alguna vez alguien construirá algún aparato para poder bajar y entonces la encontrará”*. Uno más dijo: *“Escondámosla en un planeta lejano”*. Y le dijeron: *“No, recuerda que tienen inteligencia; y un día alguien va a construir una nave en la que puedan viajar a otros planetas, y la van a descubrir, y entonces todos tendrán felicidad”*.

El último de ellos era un duende que había permanecido en silencio y escuchando atentamente las propuestas de los demás duendes. Analizó cada una de ellas, y entonces dijo: *“Creo saber dónde ponerla para que realmente nunca la encuentren”*. Todos le miraron asombrados y preguntaron al unísono: *“¿Dónde?”*. El duende respondió: *“La esconderemos dentro de ellos mismos; así, estarán tan ocupados buscándola fuera, que nunca la encontrarán”*. Desde entonces ha sido así: el ser humano se pasa la vida buscando la felicidad sin saber que la trae consigo.

**Idurre Albizu Lluvia**  
(Akorde Coaching)





# Aupa zaharrak

ADOLFO SARASKETA MAIZTEGIRI

(1931-X-11 / 2015-V-13)

*hilkorra ez banintz  
ez baneki noizbait isilduko  
naizela  
ez nuke zertan mintzaturik*

Aitxa zan... Errealeko jokalarixa: hori zan bere marka. Umetan nausixek neri berba eitxen zoztenian, bi galderei erantzun bihar izaten notzen: “Zu, Kanikasen semia zara?”. Ta “Bai” haundixa izaten zan nere erantzuna. Ta bigarrena: “Foballistia izango zara, aitxa moduan?”. Horren aurrian, ume mokua nintzanian “Bai” esaten neban; hasi ahala... gero ta ixillau geratzen nitzan.

Aitxa zan... eskuzabala: eskatutako guztia emoten saia-

tzen zan ta berak zekan dana gustora banatzen zeban.

Aitxa zan... polemistia (nik jarritxako adjetibo desegokixa, baiña holan esaten getzaun elkarri): gustatzen jakon polemiketan jardutia, bere argumentuak defendidu ta... ah!, gauza inportantia, beste batzuenak entzuten jakitxia ta norberan konklusioak etaratzia.

Aitxa zan... topiko hutsa da, baiña... lagunen laguna. Zenbat historixa entzun bihar izan ditxugun bere lagunekin bizitzan zihar izandako abentureta. Lagunak zitxuan han hemenka, kuadrilla ezbardinak, ta danetaz disfrutatzen zeban; hori notatzen jakon.

Aitxa zan... pertsona alaia, jendiakin giro onian egotia gustatzen jakona, pertsona positibua. Ta bere alaitasun hori kontagiatzen zekixana.

Aitxa zan... irakorle amorratua. Etxian liburu asko zeuazten ta aitxak esaten zoztan: horrek danak irakortzeko laster hasi biharko zara, ezin dozu denborarik galdu...

Aitxa zan... maitxagarrixa: hori jaso dot bera ezagutzen zeben pertsonengaitxik, ta horrek bultzatu zoztan azkenengo urtietan berearekin gehixago egotera, beste modu batian bera maitatzera, bizimoduko gauzak konpartitzera, famelixian egotera...

*hil zara aita  
goizaren magalean  
eguna hasten denean  
deskantsatu ostein*

*zure kopetan loreak zeuden  
musu eman dizudanean  
haitzik ez, malkorik ez  
nere barnean*

*zeri begira zaude, aita,  
begi zimurretatik?  
egin behar duzun bide  
berriari akaso?*

*zoaz orduan, zoaz  
hegan gugandik gora  
gure barrutik haratago  
zoaz orduan, zoaz*

AUPA ZAHARRAK

## **Patxi Sarasketa Arizmendi**

Egun hartan danori barrua laztandu zozkunez, bialtzen dotzutez hitz hauek besarkada batekin.

PATXI

Adolfo Sarasketa Maiztegi futbol jokalaria izan zen, aurrelari gisa jokatzeko. **Eibar Foball Taldeko** jokalaria izan zen lau denboralditan: hiru urtetan lehenengo, 49-50 eta 51-52 bitartean, eta 60-61 denboraldian azkenik. 1952tik 1960ra arte **Realeko** jokalaria izan zen, Donostiako taldearekin 134 neurketa jokatu eta 38 gol lortuz.

# Una vuelta a "la vuelta"

"PARECE QUE FUE AYER Y, SIN EMBARGO, COMO PASA EL TIEMPO", PENSAMOS, MIENTRAS VOLVEMOS A CASA DE NUEVO, ARRASTRANDO LAS MALETAS Y, UN POCO, LA MORAL. "¡Qué bien estábamos!" -recordamos mientras guardamos los "trastos" del verano, ojeamos los hábitos del día a día y nos encaramos a esa extraña cuesta de septiembre, semiculta entre los últimos vestigios del buen tiempo.

"¡Qué pereza!", nos decimos al abrir los armarios, mirar el correo, aterrizar -en definitiva- de esa dulce holgazanería y observar, con cierta impotencia, que los días son más cortos y la luz más esquiva. Es verdad, no hay vuelta de hoja, se nos fue el



Escolares en un partido de fútbol.

verano de nuevo y la realidad nos aboca hacia la organización, la gestión, y no queda más remedio que abandonarnos a esas manecillas (tic, tac, tic, tac) que nos devuelven al compás de la rutina.

## Ilusión

... Así que, visto lo visto, no queda otra... hay que emocionarse con nuevos proyectos:

– Podemos ponernos en forma e iniciar alguna actividad aeróbica para desentumecernos de todos esos días de relajación y asueto.

– Podemos dedicarnos al arte, buscar en nuestro interior, escribir, pintar, iniciarnos a la fotografía, apuntarnos a algún curso para aprender idiomas, o cocinar...

– Podemos renovar la decoración de ventanas y balcones, o buscar la planta adecuada que aguante bien el otoño.

En resumen: podemos darle una vuelta a la "vuelta" y saborear los coletazos



Santuario de Arrate.

de la época estival reivindicando el optimismo y agradeciendo haber disfrutado y haber vuelto con las fuerzas renovadas. Eso sí: nuestro primer proyecto para asentar el retorno debe ser, sin duda, volver la vista a Arrate y celebrar su día a lo grande, en una bonita manera de homenajear a nuestra patrona, coger energía y de ilusionarnos.

**S. Martinez**



Iker disfrutando con la pintura.



## Recalde

Clínica Oftalmológica  
Oftalmologi Klinika



[www.clinicarecalde.com](http://www.clinicarecalde.com)

- Miopia (Femtosegunduko laserrarekin)
- Katarata ebakuntzak
- Presbiziaren kirurgia

Plaza Barria, 2. 2º  
Telf.: 943 201 844 - EIBAR



*24 orduz  
zuekin*

Arrate P.K. 212  
20600 EIBAR  
Tel. 943 120161/73  
Faxa. 943 120173

# Saturnino Arriola "Txirloia"

**H**oy nos toca presentar al eibarrés Saturnino Arriola "Txirloia" que, aparte de pelotari profesional de mano, había sido buen futbolista y gran aurrekulari, pues consiguió ganar varios concursos en esta última disciplina. Además, pertenecía pelotísticamente a la dinastía de los "Txirloia", pues tuvo un antepasado suyo - Cándido Arriola- que jugó a la pelota, nada menos que con "Txikito de Eibar". Como muestra de ello, sirvan estos dos detalles que mostramos a continuación:

*"El 21 de agosto de 1877, en el frontón La Amistad de Bilbao, a las diez de la mañana, a ble y a mano, Jose Arrieta y Labakoa (El Cura Laba) ganan 35-15 a Aizpirichiqui (Txikito de Eibar, con 17 años) y Chirloia (Candido Arriola, de Eibar). El precio de la entrada es de seis reales". (La Pala "la dificultad hecha juego", de Jesus Azurmendi, página 621).*

*"En el partido de pelota que se ha verificado hoy (18 de agosto de 1884) en Lequeitio, entre Pola (Markina) y Zapatero (Lekeitio), contra el Chiquito de Eibar y Chirloia, han ganado los primeros, quedando los vencidos en quince tantos". (Fuente: La Unión Vasco-Navarra, 19 de agosto de 1884. Tomada de Apuntes Durangueses sobre el Nuevo Juego de Pelota, 1996, de F. J. Sagastizabal, página 71).*

Pero, dejando a los antepasados de Saturnino Arriola a un lado, nos centraremos en su biografía, para lo que me he encontrado con el trabajo mayormente hecho, pues en esta misma revista (nº 51, de mayo-julio de 1962) se publicó una entrevista que realizó Antonio Urreta a Saturnino. La entrevista comenzaba así: "¿Quién no conoce al bueno de `Satur`? Simpático y campechano. Como buen eibarrés, es amigo de todos. En su vida deportiva practicó, con creciente éxito, el aurreku, la pelota y el fútbol.

**- Satur, ¿nos podía decir los años que cuenta en la actualidad?** - He cumplido los 64 años, ya que nací el 9 de noviembre de 1897.

**- ¿Cuál fue el primer deporte que ejerció? O, mejor dicho, ¿cuándo fue su primera actuación en público?** -A la edad de diez años actué en un concurso de aurreku, que se celebró en 1907, en las fiestas euskaras que se celebraron el mencionado año en nuestra villa.



**- ¿Cuándo fueron los mayores éxitos, o los años de mayor esplendor como aurrekulari?** -Fueron los años de 1925 y 1926.

**- ¿Nos podría decir el número de concursos ganados en estos años?** -Tuve 17 participaciones, sacando en todas ellas el primer puesto, siendo las victorias más difíciles las conseguidas en las Ferias de Muestras de Bilbao y San Sebastián, ya que en ellas intervino la flor y nata de aurrekularis de las cuatro provincias vascas.

**- ¿Comenzó antes su actividad en el fútbol o en la pelota?** -En el fútbol; ya que, contando con 16 años de edad, empecé a jugar en las filas de aquel famoso Izarra de Eibar, con quien fui campeón dos años seguidos. Entre los hechos más salientes figura la semifinal que jugamos, en el campo de Echesuri de Deusto, el Recreación de Logroño y el Izarra de Eibar. El tiempo reglamentario finalizó con empate, y hubo necesidad de jugar la prórroga. De Eibar fueron muchos los incondicionales del Izarra que se desplazaron a Deusto a animar su equipo; pero la mayoría de ellos, al jugarse la prórroga, tuvieron que ir al tren sin presenciar la misma. Yo marqué el gol de la victoria. Una semana más tarde jugó el Izarra, en el campo de San Mamés, la final de segunda categoría del Norte contra el Racing de Santander, ganando nosotros y proclamándose el Izarra campeón del Norte y ganando el ascenso a primera categoría. En aquella memorable jornada, la alineación eibarresa fue la siguiente: Retolaza (Cholo), Kruzele-

gi, Planas, Azkarraga, Jose Luis Zabala, Felix Orbea, Saturnino Arriola (Txirloia), Fermin Larrarte, Celestino Olaizola, Pedro Orbea y Moreno de Vergara.

Así, el Izarra entraba a formar cuarteto campeonil con Real Unión, de Irun; Real Sociedad, de San Sebastián; y Jolastokieta, de San Sebastián.

Siguiendo esta historia, diremos que después el Izarra, tras jugar la temporada siguiente, desapareció de los torneos oficiales. El año 1918 estaba jugando en el Español de Barcelona Jose Luis Zabala, y dicho jugador les llevó a Barcelona, a jugar dos partidos amistosos con el nombre de Izarra. Aunque el resultado de ambos encuentros les fue adverso, la excursión resultó magnífica.

Licenciado del servicio militar, fichó por la Real Sociedad de San Sebastián, con quien jugó una temporada, y... ¿sabéis, amables lectores, cuál fue la ficha que cobró nuestro personaje? Pues cinco duros y comida por partido jugado -y nada más, señores-, a los que había que descontar los gastos de viaje, que suponían, en aquel entonces, ida y vuelta a San Sebastián, 4,25 pesetas.

El año 1923 pasó a figurar en las filas de la Unión Deportiva Eibarresa, que se había fusionado con el Irrintzi, llegando a conquistar el campeonato de Gipuzkoa de la serie C. En aquella emocionante final de Atocha, que se le ganó al Sport Ariñ de San Sebastián por 1-0, la alineación eibarresa fue la siguiente: Roman Bustinduy; Isidoro Bustinduy, Felix Mugerza, Chaparro, Basurto, Odriozola, Txirloia, Jose M<sup>a</sup> Etxaluze, Arriola (Moxo), Baltasar Albeniz y Gárate (Chachín). Esas fueron las epopeyas más salientes de nuestro personaje en materia balompédica.

Mas pasemos a narrar brevemente sus actividades pelotísticas. Txirloia alternaba simultáneamente, en sus principios, la práctica del fútbol y de la pelota; pero, una vez que abandonó el fútbol, comenzó de lleno la práctica del deporte de la pelota. Debutó de profesional en el Astelena, en compañía de Chapasta, contra los hermanos Artazo -o sea, un Eibar-Elgoibar, en la que la victoria les sonrió a los eibarreses-. Hasta el año 1936, Txirloia jugó un buen número de partidos como pelotari profesional, siendo su pareja predilecta Txikito de Lekeitio.



El Izarra, primer equipo de fútbol de Eibar, en el campo de Otolá-Erdikua, con Txirloia (el cuarto empezando por la derecha). Ojangueren

- Y, para terminar, amigo Satur, ¿nos puede contar alguna anécdota curiosa?

- Era el año 1923. Por la mañana se celebró en Eibar el campeonato de aurreku, adjudicándoseme el primer puesto. Por la tarde se jugó un partido de fútbol en Bergara, entre la selección del Distrito de Bergara y un equipo mixto de la Real Sociedad. Formé parte del equipo de la selección y ganamos el partido. Por la noche del mismo día, en el Asteleña, se celebró un festival de pelota a mano entre pelotaris profesionales. Yo acudí en plan de espectador. Al no acudir uno de los pelotaris que estaban anunciados, el entonces intendente don Facundo Bildosola, me dijo: "Txirloia, vístete los pantalones blancos, que tienes que jugar un partido". En un principio me resistí a aceptar la propuesta, alegando las actividades que había desarrollado durante el día, pero no me valieron las mencionadas excusas, ya que me convencieron y salí a jugar, en lucha

individual, contra Artamendi I, de Maillabia, resultando también vencedor.

Y, como punto final, diremos para los lectores de la Revista Eibar que es verdad que Txirloia continúa llevando en vigor una antigua costumbre eibarresa, que es la de guardar fiesta los lunes. Efectivamente: eso es real. Su actividad profesional actual es el de recadista entre Eibar y Vitoria-Gasteiz. Los industriales y comercios de Eibar y Gasteiz se hallan muy satisfechos y aprecian mucho a nuestro personaje, por los activos servicios que les presta; pero los lunes tienen que descansar, ya que para Txirloia -como buen eibarrés-, siguiendo una tradición antigua de nuestro pueblo, ese día es de asueto.

Un detalle que podemos añadir a lo contado por "Txirloia" es que, como pelotari, jugó en la despedida del que había sido su compañero predilecto, Txikito de Lekeitio, el año 1932 en el `Aste-

lena' de Eibar, contra la pareja elgoibarrera Arriola-Gurrutxaga. (Revista Eibar, nº 17, agosto-septiembre 1958, página 16. Entrevista de Antonio Urreta a Txikito de Lekeitio).

Después de la entrevista que acabamos de comentar, pasaron algunos años y nuestra revista volvió a ocuparse de Saturnino Arriola "Txirloia", pero aquella vez para darnos la mala noticia de su fallecimiento. Fue en el nº 106, de agosto-septiembre de 1968, en donde P. de Bidebarrieta decía: "Ultimamente nuestro Arriola llevaba una temporada no pequeña de enfermedad. Su espíritu, empero, no decaía en ningún momento. Con ese mismo espíritu, y con el corazón puesto en la Madre de Arrate, recibió a la muerte. Desde el 29 de julio último descansa en la paz del Señor este buen eibarrés, gran deportista y ejemplar hombre que tanta gloria reportó a nuestro pueblo".

**Jose Agustín Larrañaga**

## MUGICA iturgintza

- GASA ETA ITURGINTZA
- ALTZARI ETA OSAGARRIAK
- BAINUONTZIAK eta HIDROMASAJERAKO KABINAK
- HANSGROHE GRIFERIA
- AIRE EGOKITUA
- ZORU ERRADIATZAILEA



**teuco**  
hansgrohe

**Egiguren-tarren, 18**  
Tfnoa. 943 201030 / Faxe. 943 207224

**EGIGURENTARREN, 18**



- Tratamendu neurologikoak (BOBATH konzeptua).
- Inkontinentzia urinarioa.
- Eskuzko drenaje linfatikoa.
- Esku terapia. Masajeak.
- Kirol lesioen tratamendua.
- Gihar luzatzerako klaseak.
- Etxerako zerbitzua.

**FISIOTERAPIA** 669  
**MUGI** Eider Mugica Aristondo 735  
608 kolegiatu zabalak 925

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a JUNIO, JULIO y AGOSTO

## Defunciones

- Rafael Ajuriagerra Añibarro. 61 urte. 2015-VI-1.
- Alicia Rodriguez Terroba. 58 urte. 2015-VI-1.
- Ricardo Martin Hernandez. 67 urte. 2015-VI-1.
- Juan M<sup>a</sup> Larrea Lopez. 86 urte. 2015-VI-1.
- Irene Marcano Gallastegi. 91 urte. 2015-VI-2.
- Isaac Otxandiano Mendizabal. 78 urte. 2015-VI-3.
- Vicente Garitagoitia Uribelarra. 91 urte. 2015-VI-3.
- Miren Ajuria Otxandiano. 59 urte. 2015-VI-4.
- Francisca Garitagoitia Arrutain. 89 urte. 2015-VI-7.
- Carmen Copo Melon. 93 urte. 2015-VI-10.
- Isidoro Gonzalez Pinuaga. 79 urte. 2015-VI-11.
- Alexandre de Faria Generoso. 36 urte. 2015-VI-12.
- Montserrat Hernandez Breton. 84 urte. 2015-VI-13.
- Alfonso Espinosa Exposito. 91 urte. 2015-VI-15.
- Jose Ignacio Ajuria Urkiola. 86 urte. 2015-VI-17.
- Pili Laka Rodriguez. 76 urte. 2015-VI-19.
- M<sup>a</sup> Carmen Amutxastegi Mendia. 68 urte. 2015-VI-19.
- Justo Marrodan Miranda. 91 urte. 2015-VI-25.
- Benito Martinez Marin. 90 urte. 2015-VI-25.
- Juan Argote Zubeldia. 92 urte. 2015-VI-25.
- Jose M<sup>a</sup> Ros Goñi. 87 urte. 2015-VI-26.
- Amado Baglietto Berraondo. 84 urte. 2015-VI-29.
- Marina Nebreda Garcia. 58 urte. 2015-VI-30.
- Lourdes Otaño Elorza. 85 urte. 2015-VII-1.
- Pedro Etxarte Zubizarreta. 84 urte. 2015-VII-2.
- Ana Hernandez Txurruka. 90 urte. 2015-VII-5.
- Antonia Alvarez Bereziartua. 93 urte. 2015-VII-8.
- Nieves Barrenetxea Aranburu. 98 urte. 2015-VII-8.
- Juan Jose Izaga Martinez. 48 urte. 2015-VII-8.
- Visitacion Pujante Canovas. 100 urte. 2015-VII-10.
- Mercedes Arrizabalaga Mtnz. de Albeniz. 88 urte. 2015-VII-11.
- Arantza Arriola Tolosa. 89 urte. 2015-VII-13.
- Domingo Ricardo Pardo Ranero. 60 urte. 2015-VII-14.
- Angela Ugarteburu Iñarra. 91 urte. 2015-VII-14.
- Juan Lorente Marquez. 93 urte. 2015-VII-15.
- Jose Marquez Velasco. 79 urte. 2015-VII-15.
- Antonio Alguacil Ramirez de Ocariz. 90 urte. 2015-VII-18.
- Miguel Angel Larrarte Arrizabalaga. 82 urte. 2015-VII-18.
- Pascual Garcia-Pascual Perez. 91 urte. 2015-VII-18.
- Concepcion Astigarraga Azpiazu. 85 urte. 2015-VII-18.
- Eva Cabria Ramirez. 91 urte. 2015-VII-19.
- M<sup>a</sup> Carmen Bastarrika Barrenetxea-Arando. 97 urte. 2015-VII-20.
- Piedad Miguel Labeaga. 88 urte. 2015-VII-21.
- Nicasia Gomez Torres. 89 urte. 2015-VII-22.
- Carmen Bendaña Dominguez. 82 urte. 2015-VII-23.
- Javier Entrena Aginaga. 77 urte. 2015-VII-23.
- Emilia Garcia Montaño. 59 urte. 2015-VII-24.
- Juan Jose Urrutia Eizagirre. 70 urte. 2015-VII-24.
- Margari Otxandiano Uribe. 86 urte. 2015-VII-28.
- Jose Antonio Roige Beitia. 76 urte. 2015-VII-31.
- Luis Borja Zabala. 90 urte. 2015-VII-31.
- Irene Fernandez de Pinedo Moral. 72 urte. 2015-VII-31.
- Encarna Ruiz Alonso. 88 urte. 2015-VIII-2.
- Jose Antonio Atxa Agirre. 72 urte. 2015-VIII-2.
- Agustina Gallastegi Txurruka. 89 urte. 2015-VIII-3.
- Alex Melero Latorre. 52 urte. 2015-VIII-5.
- Felicitas Zubiaurre Elustondo. 99 urte. 2015-VIII-5.
- Marciano Gutierrez Gutierrez. 75 urte. 2015-VIII-8.
- Sabina Horrillo Davila. 89 urte. 2015-VIII-8/9.
- Catalina Baskaran Aldazabal. 98 urte. 2015-VIII-10.
- Leoncia Artamendi Arrillaga. 86 urte. 2015-VII-10.
- Jose Luis Bengoa Gallastegi. 86 urte. 2015-VIII-11.
- Felix Azpitarte Milikua. 77 urte. 2015-VIII-13.
- Jose Angel Gerrikaetxeberria Urzelai. 65 urte. 2015-VIII-16.
- Espe Ugarte Zulaika. 54 urte. 2015-VIII-16.
- Arrate Bengoa Gorosabel. 56 urte. 2015-VIII-20.
- Justo Calvo Piñeiro. 83 urte. 2015-VIII-23.
- Patxi Uribarri Otaduy. 89 urte. 2015-VIII-23.
- Asuncion Iglesias Daquinta. 97 urte. 2015-VIII-25.
- Jose Miguel Zinkunegi Ibarbia. 85 urte. 2015-VIII-26.
- Magdalena Dieguez Nuñez. 83 urte. 2015-VIII-26.
- Felisa Albarran Valverde. 97 urte. 2015-VIII-26.
- Rosa Erkizia Iriondo. 88 urte. 2015-VIII-27.
- Juan Carlos Placencia Mugarza. 81 urte. 2015-VIII-29.
- Julio Larrea Igartua. 76 urte. 2015-VIII-29.

## Nacimientos

- Gael Garcia Santana. 2015-VI-2.
- Anton Arizmendiarieta Mendikute. 2015-VI-2.
- Nora Lucena Amas. 2015-VI-3.
- Malen Lucena Amas. 2015-VI-3.
- Luka Ugarte Antxustegi. 2015-VI-6.
- Uxue Garcia Legaristi. 2015-VI-8.
- Helene Egiguren Kortazar. 2015-VI-12.
- Luken Aristi Igartua. 2015-VI-13.
- Danel Jauregi Goikoetxea. 2015-VI-14.
- Aiora Vega Arriaga. 2015-VI-15.
- Sara Ramli Khannoussi. 2015-VI-15.
- Nolwenn Rosales Glabala. 2015-VI-16.
- Alain Blazquez Lizundia. 2015-VI-19.
- Reda Soussi Tafraouti. 2015-VI-19.
- Fouzi El Akrouche. 2015-VI-19.
- Aratz Lafuente Arrizabalaga. 2015-VI-22.
- Ane Alonso Lucena. 2015-VI-23.
- Lore Velazquez Casado. 2015-VI-26.
- Izei De la Fuente Joya. 2015-VI-28.
- Izei Argarate Guerra. 2015-VI-30.
- Inas Bousbaa Noam. 2015-VII-2.
- Akemi Maridueña Pedrosa. 2015-VII-2.
- Youssef Doudouh. 2015-VII-3.
- Yasmin Deza El Hafidi. 2015-VII-4.
- Luken Lejardi Hernandez. 2015-VII-8.
- Noa Amesti Moran. 2015-VII-9.
- Rayan Ahdaddou. 2015-VII-14.
- Paul Muniozgueren Zangitu. 2015-VII-14.
- Amagoia Ezpeleta Rodriguez. 2015-VII-15.
- Eneko Galarraga Osa. 2015-VII-15.
- Adam Atmani Kermaoui. 2015-VII-15.
- Xue Talan Linares. 2015-VII-15.
- Laia Santamaria Perez. 2015-VII-17.
- Noa Gutierrez Trigo. 2015-VII-18.
- Jare Ezenarro Sierra. 2015-VII-15.
- Ariane Valenciaga Vallecillo. 2015-VII-19.
- Alaitz Blasco Azpeitia. 2015-VII-20.
- Danel Blasco Azpeitia. 2015-VII-20.
- Maddi Bustinduy Muniozgueren. 2015-VII-25.
- Manex Kerejeta Fernandez. 2015-VII-26.
- Koldo Peña Eguren. 2015-VII-27.
- Eider Aranguren Basurto. 2015-VII-28.
- Oihan Larrañaga Pagei. 2015-VII-28.
- Laia Dominguez Santos. 2015-VII-30.
- Navelli Dominguez Santos. 2015-VII-30.
- Saioa Cid Atxa. 2015-VIII-7.
- Nour Jrou. 2015-VII-11.
- Nadir Ghrib. 2015-VII-12.
- Yahya Belaziz. 2015-VII-13.
- Suhar Rementeria Amiama. 2015-VII-15.
- Laia Etxeberria Ormaetxea. 2015-VII-21.
- Eneko Esnaola Galarraga. 2015-VII-25.
- Alazne Garcia Rodriguez. 2015-VII-27.

# El txoko gastronómico de Mireia

## DESDE EL RESTAURANTE ARDORA En Hondarribia, con la amatxo de Arrate en el corazón

**R**estaurante Ardora: un placer de lugar, en el que te sentirás como en casa. Cerca de la playa, en el polideportivo, ofrece la posibilidad de disfrutar de menús, de día tranquilo con niños y piscina y, también, de celebrar cualquier evento en otros espacios mas especiales dedicados a ello.

En uno de esos maravillosos domingos de comida familiar, recalamos en el restaurante Ardora. Ya habíamos estado anteriormente; pero, de pronto, una voz me dice: *¿Eres Mireia, no?* Pues sí; y ella, Mariaje (mujer de Jabier que, a su vez, también se crió en el Tiro de Pichón -todo queda en Arrate- del caserío San Roman de Aginaga).

El mundo es un pañuelo y, al finalizar la comida, entramos en la cocina; allí nos encontramos con su hermano Roberto y su tía Ana Rosa Loiola, artífice de esta empresa y a la que acompañan sus sobrinos, todos de Aginaga y poniendo el nombre de nuestro pueblo bien alto.

Ana comenzó su andadura en el Cantabria y terminó en el Hostal Arrate, con Eva y su familia. *“Ambas casas y familias, maravillosas”*, me decía, de las que guarda recuerdos imborrables. Pero -co-

mo es normal- yo tiré para la mía. Habían pasado muchos años desde su experiencia a la nuestra, pero había algunas vivencias muy parecidas: entre ellas, el entorno familiar que siempre caracterizó a ese lugar.

*“Aparte de trabajar, hacíamos muchas risas”, me decía, “con las habitaciones, la temporada de ciclistas, de tiradores... con todos los chicos guapos que pasaban por el hostel... Y, en agosto, los abuelitos que se quedaban allí, mientras sus hijos iban de vacaciones: les dábamos las pastillas, la cuerda al reloj... familias enteras con niños”*.

Y también subraya el gran día, el 8 de septiembre: *“Desde primeras horas de la mañana, gente y gente, sin tiempo para comer; hacíamos de todo”*, me decía. Y es así como entra en la cocina, a la antigua usanza: primero, recogiendo fritos; luego, limpiando cosas sencillas; y, después, haciendo algún platito. Cada vez mejor, cada vez mas rápido... y sale la droga: te engancha, cada vez quieres saber más y terminas leyendo libros de cocina, en vez del *Hola*.

Y es así que ahora posee un restaurante en el que lo más importante es el pro-



JAVIER Y  
MARIAJE.

ducto y el cariño con que lo hacen. En Hondarribia, pero con la amatxo de Arrate en el corazón y recibiendo a los eibarreses con la ilusión del que está en la diáspora. Sus sonrisas se iluminan cuando oyen: *“¡Hay uno de Eibar en el comedor!”*.

**Mireia Alonso**

### *Chipirones de Hondarribia encebollados*

#### INGREDIENTES:

- Chipirón de anzuelo de la bahía
- Cebolla roja y blanca, pimiento verde, ajo, aceite de oliva virgen extra y sal
- Tinta de chipirón, para decorar

#### ELABORACION:

- Pochar la verdura, cortada en juliana, durante unos 15’.
- Salar los chipis y saltearlos en una sartén, a fuego fuerte, hasta dejarlos dorados.
- Añadir la verdura pochada, emplatar y decorar el plato con una pincelada de tinta.



ON EGIN!!!



## Los músicos viajan a Madrid con Zuloaga

La orquesta Andres Egiguren ofrecerá dos conciertos dentro de una exposición sobre el pintor eibarrés. “Zuloaga y Falla, historia de una amistad” es el título de un proyecto que incluye una exposición de 54 cuadros en el Palacio Cibeles de Madrid. 26 y 27 de septiembre son las fechas en las que la orquesta ofrecerá los conciertos, en la semana de apertura de la exposición. Los 54 cuadros, por otra parte, conforman la exposición más importante de los últimos años con obras que llegan desde colecciones privadas y museos, haciendo el recorrido más amplio sobre la obra de Ignacio Zuloaga. El Palacio Cibeles de Madrid acogerá durante cuatro meses un proyecto que, además, ahondará en la relación que unió al pintor eibarrés con el músico andaluz Manuel de Falla.

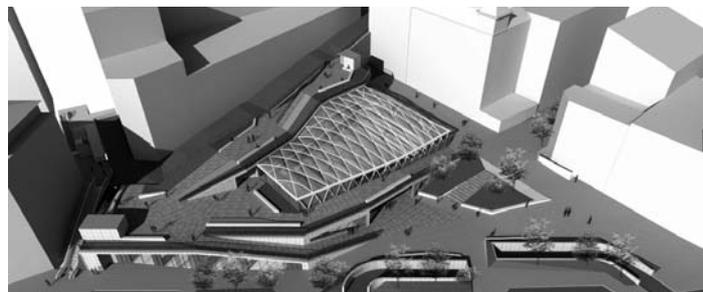


## Igerilari bikainak gure herrian

Markel Alberdi Eibarko igerilariak hiru domina eskuratu zituen Espainiako txapelketa absolutoetan eta, horrez gain, 100 libretan aurretik zuen marka hobetu zuen Bartzelonako Picornell igerilekuetan. Bestalde, juniorretan Urbat IKEko Ander Izagirrek ere txapelketa bikaina egin zuen, domina bi irabaziz. Azkenik, Bilboko Klub Deportiboak antolatzen duen ibaiaren zeharkaldian, Aitzol Arrillaga hirugarrena izan zen, irabazlearengandik zortzi segundora.

## Errebalgo eraikina eta kultur ekipamendua enkantera

Udalak enkantera atera zituen Errebalgo funtzio anitzeko eraikina eta kultur ekipamendua egiteko lanak, 8.276.542 euroko aurrekontuarekin (BEZ barne) eta eskaintzak aurkezteko epea uztailearen 14an amaitu zen. Deialdiko baldintza-orrietan jasotakoaren arabera, lanak amaitzeko epea 30 hilabetekoa izngo da eta Udalak iraileko, hilabete honetako, lehen egunetan obra adjudikatzea aurreikusten du Beraz, ekipamendua 2018ko udaberrirako amaituta egotea espero dute.



## Una eibarresa viaja a Perú con la ONG Medicus Mundi

La ONG Medicus Mundi ha puesto en marcha un programa para disminuir la vulneración de los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres, y con ese motivo se desarrollaron unos cursos en Donostia. Entre el alumnado participante, se escogió a cuatro jóvenes que permanecerán durante dos meses en Perú, realizando unas prácticas en salud comunitaria con el Movimiento Manuela Ramos del país americano, y una de las cooperantes que participa en el proyecto es la eibarresa Nerea Olano. Medicus Mundi organizó la edición nº 14 de su “Curso sobre salud sexual y reproducción”, con el fin de adquirir la formación necesaria para el trabajo que desarrolla-

rán in situ. El Movimiento Manuela Ramos es un socio local de Medicus Mundi en Perú y cuenta con más de 35 años de experiencia en el trabajo contra la desigualdad de género. Nerea Olano ha estudiado Magisterio Infantil y Psicopedagogía, y ya conoce la cooperación internacional a través de la ONG eibarresa Egoaizia, con la que estuvo trabajando tres meses en Perú en el año 2013. En esta ocasión su labor está orientada a poner en marcha una educación sexual integral en un total de catorce centros educativos de Ucayali, Ayacucho y Lima. Se pone el énfasis en el trabajo en la niñez y la adolescencia por ser dos etapas claves en el ciclo de la vida de las personas.

## Esperientzia Eskola, gauza berriak egiteko eta ikasteko sasoiak

Debabarreneko Esperientzia Eskolak esperientziak elkartrukatzeko eta intereseko hainbat alorretan formatzeko aukera eskaintzen du. Aurten 11. promozioa pasatu da eskolatik eta jorratu dituzten jaietako batzuk hauek izan dira: Gipuzkoako Historia, Inmigrazioari buruzko Mitoak apurtzen, Zahartze Aktiboa, Bizitza-Testamentua, Komunikazio-gaitasunen Trebezia, Artaaren Historia, Filosofia, Etika eta Babilioak, Gizarte-Proiektuak, Zine-Foruma, Nutrizioa, Erljioa Historian zehar, Kontsumitzaileen Eskubideak, Inteligentzia Emozionala, Ofimatika eta Internet, Astronomia, Musikaren Historia, Ingurugiroa eta Garapen Jasangarria, Gizarte Parte-hartzea, Literatura, Antzerki-Foruma, Ekonomia, Sexualitatea, Zoru Pelbikoa eta Gimnasia Hipopresiboa; Transgenikoak eta Ama Zeluak...



Urte amaierako proiektuari “Teknoforum” deitu diote. Smartphonak eta tabletak erabiltzen ikasi dute eta, irailtik aurrera, bilerak egiten eta gai hori lantzen jarraituko dute. Gainera, interesa duten guztiei erakusteko prest daude.



## Los valores del Eibar se plasmaron en “4mil pasos”

El Teatro Coliseo acogió el 27 de junio el estreno de “4mil pasos”, un espectáculo que lleva el mundo del fútbol, concretamente el espíritu de la Sociedad Deportiva Eibar, al ámbito de la danza contemporánea. La iniciativa surgió de la colaboración entre el club azulgrana, la empresa de Telecomunicaciones Wiko y la plataforma “Dantzaz”. La coreografía “4mil pasos”, que incluye también sonidos del fútbol y de Eibar, es obra del elgoibarrés Josu Mujika: cuatro mil pasos son los que recorre de media un jugador de fútbol durante la celebración de un encuentro, “pero también los movimientos que ejecuta un bailarín en la representación de una pieza de danza o los que debe andar y desandar un creador para concebir su obra”, según señalan desde “Dantzaz”, grupo que acoge a muchos bailarines europeos.

## M<sup>a</sup> Jose Telleria, Kulturako foru zuzendaria

Eibarko udalean urtetan zinegotzi kargua bete duen M<sup>a</sup> Jose Telleria Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Zuzendari izendatu berri dute. Telleriak zuzenduko duen sailak, besteak beste, 2016rako Donostiako Europako Kultur Hiriburuaren proiektuaren kudeaketaren ardura izango du, inguruko arloetako beste hainbat eginkizunekin batera.



## Las mujeres de Pagatxa en Asturias

La asociación de mujeres Pagatxa llevó a cabo una visita a Oviedo y Gijón. Esta entidad surgió en 1993 y cuenta con alrededor de 500 socias, además de ofrecer un abanico de actividades para fomentar tanto el desarrollo personal como el intelectual.

# ¿Por qué somos tan cobardes?

¿Por qué sois tan cobardes? (Mc 4, 35-40)

**P**or qué sois tan cobardes? ¿Aún no tenéis fe?”. Estas dos preguntas que Jesús dirige a sus discípulos no son, para el evangelista Marcos, una anécdota del pasado. Son las preguntas que han de escuchar los seguidores de Jesús en medio de sus crisis. Las preguntas que nos hemos de hacer también hoy: ¿Dónde está la raíz de nuestra cobardía? ¿Por qué tenemos miedo ante el futuro? ¿Es porque nos falta fe en Jesucristo?

El relato es breve. Todo comienza con una orden de Jesús: “Vamos a la otra orilla”. Los discípulos saben que en la otra orilla del lago Tiberiades está el territorio pagano de la Decápolis. Un país diferente y extraño. Una cultura hostil a su religión y creencias.

De pronto se levanta una fuerte tempestad, metáfora gráfica de lo que sucede en el grupo de discípulos. El viento huracanado, las olas que rompen contra la barca, el agua que comienza a invadirlo todo, expresan bien la situación: ¿Qué podrán los seguidores de Jesús ante la hostilidad del mundo pagano? No sólo está en peligro su misión, sino incluso la supervivencia misma del grupo.

Despertado por sus discípulos, Jesús interviene, el viento cesa y sobre el lago

**Jesús nos puede sorprender a todos. El Resucitado tiene fuerza para inaugurar una fase nueva en la historia del cristianismo. Sólo se nos pide fe. Una fe que nos libere de tanto miedo y cobardía, y nos comprometa a caminar tras las huellas de Jesús.**

viene una gran calma. Lo sorprendente es que los discípulos “se quedan espantados”. Antes tenían miedo a la tempestad. Ahora parecen temer a Jesús. Sin embargo, algo decisivo se ha producido en ellos: han recurrido a Jesús; han podido experimentar en él una fuerza salvadora que no conocían; comienzan a preguntarse por su identidad. Comienzan a intuir que con él todo es posible.

El cristianismo se encuentra hoy en medio de una “fuerte tempestad” y el



El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don José Antonio Pagola, en su libro “RECUPERAR EL EVANGELIO”.

miedo comienza a apoderarse de nosotros. No nos atrevemos a pasar a “la otra orilla”. La cultura moderna nos resulta un país extraño y hostil. El futuro nos da miedo. La creatividad parece prohibida. Algunos creen más seguro mirar hacia atrás para mejor ir adelante.

Jesús nos puede sorprender a todos. El Resucitado tiene fuerza para inaugurar una fase nueva en la historia del cristianismo. Sólo se nos pide fe. Una fe que nos libere de tanto miedo y cobardía, y nos comprometa a caminar tras las huellas de Jesús.

**J.A. Pagola**

